

慈善拍賣 CHARITY AUCTION

SUNDAY 30 JULY 2017



香港青年協會
the hongkong federation of youth groups

COURTESY OF
LISA'S COLLECTION

DATE AND TIME

PREVIEW: 28 & 29 JULY 2017 (FRIDAY & SATURDAY) 10AM – 8PM

AUCTION: 30 JULY 2017 (SUNDAY) BEGINS AT 10AM

VENUE

5/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG

LOTS

CERAMICS · JADE · WORKS OF ART

日期及時間

預展：2017年7月28日及29日（星期五及六）上午10時至下午8時

拍賣：2017年7月30日（星期日）上午10時開始

地點

香港北角百福道21號香港青年協會大廈5樓

珍品

瓷器 · 玉器 · 各類工藝品

FOREWORD

It is the great pleasure of The Hong Kong Federation of Youth Groups to present this Charity Auction of Chinese arts and artefacts for the eighth time.

From the beginning, the Auction has valued the promotion of culture, art and tradition to the young people of Hong Kong. Classes are conducted to help them gain a deeper understanding of the enormous artistic and historical value of Chinese artefacts, and to instil in them a profound appreciation of their Chinese inheritance. By also giving participants the opportunity to take part in an actual auction, they are able to new skills.

The premiums from the Charity Auction will go towards the Federation's online counselling services for socially withdrawn youth who have emotional health problems. We are so thankful to Lisa's Collection for her unfailing support and her contribution of parts of her collection to be auctioned.

We sincerely hope that you will enjoy this Charity Auction and we thank you in advance for your generosity in supporting Hong Kong's young people.

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

前言

香港青年協會（青協）今年再度舉行慈善拍賣，呈獻各式中國古董文物，為此深感欣幸。

每次慈善拍賣，我們均十分重視當中的教育元素。我們期望讓青年學員透過參與鑑賞課程，不僅了解不同珍玩古物的價值，更能加深認識其獨特的歷史文化意義。學員透過親身體驗拍賣實況，更可進一步傳承中華文化的深厚知識，並提升個人賞析能力。

拍賣所得酬金將撥捐本會網上輔導服務經費，讓情緒受困擾的隱蔽青少年受惠。承蒙 Lisa's Collection 鼎力支持，提供部分珍藏作拍賣用途，我們深表謝意。

誠願各位來賓盡情投入是次慈善拍賣，並衷心感謝您對香港青年的慷慨支持。

香港青年協會

LISA'S COLLECTION

Dr. Lisa Cheung Chung Lai-seung is a highly respected antique jewellery designer and artefact consultant and restorer, who has become well known for her skill in authenticating and restoring Chinese works of art. She and her husband have a consuming passion for Chinese culture, and a broad selection of ancient Chinese treasures in their collection, which includes jade, ceramics, *zitan* wood and various kinds of works of art throughout history.

For more than thirty years, Lisa has focused on bringing out the historical and cultural background of these antique pieces which have been the subject of her close attention. She is dedicated to spreading Chinese culture and art by teaching young people the magnificence of Chinese artefacts in person.

Lisa is an active participant and supporter of charity events. She is an enthusiastic contributor to charitable programmes and is a great help to those in need. Her continuing philanthropy in Hong Kong is an expression of her dedication.

張鍾麗裳博士(Lisa)從事中國文物復修和鑑定，以及古董首飾設計，其卓絕才能廣為人識，備受各界讚譽。張氏伉儷醉心華夏文化，其中國藝術典藏包羅萬有，當中包括玉器、陶瓷器、紫檀和歷代各式工藝品。

三十多年來，張鍾麗裳博士一直致力以獨到的鑑賞眼光，把各類古董的歷史文化背景帶到人前。她更以弘揚中華文化與傳統藝術為己任，親身教授歷史文物鑑賞課程，培育青年傳承中國源遠流長的文化。

張鍾麗裳博士熱心公益，為社會各類慈善項目貢獻良多，幫助了社會不少有需要人士。多年來，她的審美眼光令許多慈善活動生色不少，惠澤社群。張鍾麗裳博士在香港不懈的公益工作，充分體現了她全情奉獻的高尚情操。

1



A JADE RING

WARRING STATES PERIOD/
WESTERN HAN DYNASTY

玉環

戰國/西漢

0.4cm high;
7.5cm outer diameter;
3.8cm inner diameter

\$10,000 - \$20,000

The jade with brown russet inclusions is in circular form with a central aperture, carved in low relief with an archaic *chilong* dragon pattern on both sides.

玉，有沁色。圓環狀，中央有穿透圓孔，兩面皆浮雕密鋪螭龍紋。

2



A JADE PENDANT

LATE SPRING AND AUTUMN PERIOD

玉牌

春秋晚期

2cm high; 4.7cm wide;
0.6cm deep

\$6,000 - \$18,000

The celadon jade with russet inclusions is carved with a cloud pattern on both sides and a pair of stylised dragons on the edges.

青白玉，上端受沁呈紅褐色。兩面紋飾相同，皆滿佈卷雲紋，並以減地形式呈現左右對稱的龍紋。

3

A JADE PENDANT WITH MYTHICAL MASK

18TH/19TH CENTURY



玉獸面紋牌

十八、十九世紀

5.5cm high; 4.5cm wide;
0.5cm deep

\$10,000 - \$20,000

The white jade is of flat trapezoidal form, both sides deftly incised with a mythical beast mask with thick eyebrows and round eyes, the reserve neatly incised with archaic markings. A diamond-shaped hole is drilled at the top for stringing.

白玉，琢成梯形，上闊下窄。兩面皆陰刻長眉圓眼之獸面紋，餘地密鋪紋飾，刻工精細流麗，上廓有菱形小孔。

4

A JADE PENDANT

EASTERN HAN DYNASTY



玉牌

東漢

4.5cm high; 2.5cm wide;
0.7cm deep

\$6,000 - \$18,000

The jade is of rectangular form, both sides neatly incised with two columns of scrolls separated by a concave section with incised markings.

玉，局部受沁呈白斑。兩面紋飾相同，皆陰刻左右對稱的卷草紋，中間凹下成坑，以細線陰刻勾畫網狀線條。

5

A SMALL JADE RING

WARRING STATES PERIOD/
WESTERN HAN DYNASTY

玉環

戰國/西漢



1cm high; 3.5cm outer diameter;
1.3cm inner diameter

\$6,000 - \$18,000

The small jade piece with brown russet inclusions is in circular form with a central aperture, carved in low relief with an archaic *chilong* dragon pattern on both sides.

玉，帶雅美沁色。琢成圓環，中央設一圓孔，兩面均琢刻密鋪螭龍紋。

6

A WHITE JADE XUANJI DISC

SHANG DYNASTY

白玉璿璣

商



0.3cm high; 5cm outer diameter;
1.1cm inner diameter

\$8,000 - \$18,000

The flat white jade with partial calcification is carved into circular form with a central aperture, with three deeply cut notches forming three arcs on the outer rim, each set with a set of six-pronged teeth.

白玉，中有圓孔，孔外圍現土滲。整體中厚外薄，外緣有三個向同一方向旋轉的鋸齒狀凸脊，凸脊之間有鋸齒，造型和諧而富動感，相信象徵智慧謀略。

7

A JADE PENDANT WITH CLOUD DESIGN

19TH/20TH CENTURY



玉勾雲紋牌

十九、二十世紀

4.5cm high; 3.1cm wide;
1.1cm deep

\$5,000 - \$18,000

The whitish jade with russet inclusions is of rectangular form, both sides neatly incised with dense rows of spirals. A small aperture is drilled at the top for stringing.

青白玉，底部受沁呈紅褐色。長方形，兩面紋飾相同，皆以陰刻線勾畫卷雲紋，上有小孔，可作穿繫之用。

8

A WHITE JADE PENDANT WITH DEER DESIGN

YUAN/ MING DYNASTY



白玉鏤雕鹿紋牌

元明

5.2cm high; 3.5cm wide;
1.7cm deep

\$10,000 - \$20,000

The white jade is in rectangular form, skilfully carved in openwork treatment on one side with a deer raising its head, on the reverse and surmount with foliage. The word for deer in Chinese, *lu*, is a homophone for the word for emoluments, so the deer represents official position and wealth.

白玉，玉質溫潤。長方形，中央以鏤空技法精雕紋飾，一面為鹿紋，另一面為草葉紋，牌上部亦鏤雕花葉。鹿與「祿」同音，寓意富貴。

9

A WHITE JADE PENDANT WITH ELEPHANT DESIGN

19TH CENTURY, QING DYNASTY

「太平景象」白玉牌

清 十九世紀

5.3cm high; 3.8cm wide;
0.7cm deep



\$16,000 - \$26,000

The well-polished white jade is in rectangular form, carved in low relief on one side with a playful boy sitting on an elephant caparisoned with an elaborate long tasselled saddle rug, on the reverse with floral sprays within a circle medallion. The top is pierced for suspension. The combination of elephant and boy forms the Chinese proverb "*tai ping jing xiang*", meaning peace in the land.

白玉，玉質光滑溫潤。長方形，正面中央雕刻一騎象童子，象徵「太平景象」，即「天下太平、五穀豐登」的吉祥之意；另一面於圓形開光裡浮雕花卉紋飾。

10

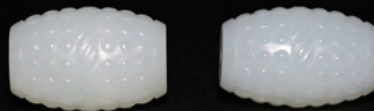
A PAIR OF WHITE JADE BEADS

19TH CENTURY, QING DYNASTY

白玉珠一對

清 十九世紀

2.6cm high; 1.6cm diameter (each)



\$5,000 - \$18,000

Each of the fine white jade beads is of ovoid form with a vertical aperture throughout, the exterior carved in low relief with a neatly arranged grain pattern at both ends and a rope-twist band marking in the middle.

白玉，晶瑩潤澤。皆琢成蛋形，中腹較寬，兩端收窄，中有圓形穿孔，便於繫繩佩戴。表面兩端浮雕穀紋，中央浮雕扭繩紋。

11

A YELLOW JADE DISC WITH DRAGON AND PHOENIX DESIGN

WESTERN HAN DYNASTY

黃玉龍鳳紋圓牌

西漢



0.4cm high; 5.7cm outer diameter;
4.4cm inner diameter

\$9,000 - \$20,000

The well-polished yellow jade with minor russets is carved into a circular ring with incised markings, enclosing a pair of archaic dragon and phoenix with intertwining bodies in openwork treatment. Together they bring prosperity.

黃玉，晶瑩溫潤，局部受沁呈紅褐色。琢成圓環形，雙面雕工，環面陰刻線紋，中央鏤空琢一對龍與鳳，寓意「龍鳳呈祥」。

12

A BLACK AND WHITE JADE DISC WITH DRAGON DESIGN

HAN DYNASTY

黑白玉龍紋圓牌

漢



0.2cm high; 3.5cm diameter

\$8,000 - \$18,000

The black and white jade is carved into a circular ring with incised markings, enclosing a sinuous dragon with a scaled body and strong claws in openwork treatment.

白玉，帶黑皮色，局部受沁呈白斑。圓形，兩面紋飾相同，中央以鏤雕技法琢刻龍紋，龍身矯健，趾爪有力，並以陰刻線勾畫鱗片。

13

A WHITE JADE ROUND PENDANT WITH DRAGON DESIGN

19TH/20TH CENTURY

白玉龍紋圓形珮

十九、二十世紀

5.8cm diameter; 1.5cm deep

\$26,000 - \$46,000



The fine white jade of pure tone is carved into a thick circular pendant, each side decorated in low relief with intertwining dragons. There is a vertical aperture through the body for stringing.

圓形白玉，厚重飽滿，玉質潔白溫潤。兩面皆浮雕龍紋與斜線，中有圓孔貫穿，可供穿繫。

14

A CIRCULAR JADE PENDANT

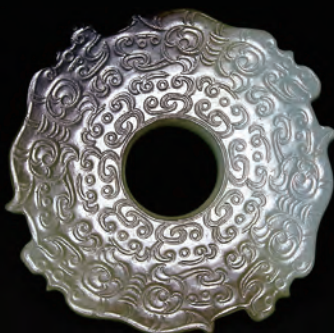
EASTERN HAN DYNASTY

玉環形牌

東漢

0.7cm high; 6cm outer diameter;
1.7cm inner diameter

\$6,000 - \$18,000



The celadon jade with brown russet inclusions is in circular form with irregular outer rim and a central aperture, carved in low relief with an archaic cloud pattern within a band of stylised dragons on both sides.

青白玉，受沁呈紅褐色。中有圓孔，外緣琢成不規則形。環身滿佈斜刀陰刻勾連雲紋，環緣為陰刻龍紋。

15

A YELLOW JADE ARCHER'S RING PENDANT

19TH CENTURY,
QING DYNASTY

黃玉鏤雕龍紋韞形珮

清 十九世紀

6.8cm high; 3.5cm wide;
0.4cm deep



\$10,000 - \$20,000

The yellow jade plaque of high translucency is finely polished to a glassy surface, carved in a flat chicken-heart shape with a pointed upper end and a round aperture in the centre, imitating the archer's rings in the Warring States Period. It is elegantly carved in low relief and openwork treatment with ferocious *chilong* dragons clambering on both sides and the edges.

黃玉，玉質潤澤。琢成韞形珮，又稱雞心珮，中有圓孔，上有尖角，似心形，兩面和廓外皆淺浮雕和鏤刻螭龍紋。造型源於先秦時朝，清時加以模仿製作。

16

A WHITE JADE "CHANG YI ZI SUN" PENDANT

19TH CENTURY,
QING DYNASTY

「長宜子孫」白玉珮

清 十九世紀

7cm high; 4.2cm wide;
1.6cm deep



\$28,000 - \$48,000

The white jade is well-polished, carved into a circular *bi* disc and pierced in openwork, with the four archaic characters "*chang yi zi sun*" (to benefit future generations) in *zhuan* script read vertically, two characters surrounded on the disc by a pair of phoenixes, and two other characters on the upper crest flanked by a pair of dragons and a pair of human faces in profile.

白玉，打磨晶亮光滑。圓璧形，雙面鏤空，上廓外鏤雕一對龍和側面人臉紋，圓璧面鏤雕雙鳳紋，直琢「長宜子孫」篆字銘文，寓意子孫世代生活安好。模仿漢朝祖先「長宜子孫」玉璧。

17

A JADE ORNAMENT

HAN DYNASTY

玉飾

漢

1.8cm high; 3.5cm wide;
1.5cm deep



\$6,000 - \$18,000

The jade with russet inclusions and partial calcification is of lozenge section with a vertical aperture, carved on each convex side with a stylised animal mask with thick eyebrows, large eyes and nose.

白玉，帶沁色，局部鈣化。器作磬形，俯視呈橄欖形，中空，有圓孔，面飾獸面紋。

18

A JADE PENDANT WITH PHOENIX DESIGN

HAN DYNASTY

玉鏤雕鳳紋牌

漢

7.7cm high; 4.7cm wide;
1.5cm deep



\$10,000 - \$20,000

The jade with russet inclusions is in rectangular form, each side incised with an archaistic cloud pattern, flanked by a pair of clambering phoenixes in openwork treatment.

青白玉，受沁呈棕黃斑。兩面紋飾相同，皆於中央陰刻勾雲紋，外廓鏤空雕刻一對飛鳳，造型生動獨特。

19

A FINE JADE HEN

18TH/19TH CENTURY

玉雞

十八、十九世紀

3.5cm high; 5cm wide;
3.8cm deep



\$34,000 - \$54,000

The celadon jade with russet inclusions is smoothly polished, deftly carved in the round to a crouching hen, with rounded eyes, short incurved beak, tall comb and pendulous wattles, her plump body incised with feathers.

青玉，玉質細膩，帶雅美沁色。圓雕伏臥形母雞，高冠，小圓眼，尖嘴，頸部有肉髯，並以簡約線條刻劃羽毛，造型可愛。

20

A FINE JADE MYTHICAL BEAST

18TH/19TH CENTURY

玉瑞獸

十八、十九世紀

3cm high; 6cm wide;
4.2cm deep



\$46,000 - \$66,000

The well-polished celadon jade with russet inclusions is finely carved into a reclining beast with its limbs tucked underneath; its head with short ears and round eyes turned to the right, the long tail curled up, imitating the carvings of mythical beasts of earlier times.

青白玉，晶瑩溫潤，帶雅美沁色。獸圓雕，短耳，大眼，回首側視，長卷尾，四肢緊貼身軀，呈伏臥狀。造型模仿早期的吉祥獸玉件。

21

A FINE BLUE AND WHITE FIGURE OF GUANYIN

YUAN DYNASTY

青花觀音

元

21.2cm high; 10.5cm wide; 9.5cm deep

\$38,000 - \$58,000



The figure skilfully modelled as Guanyin in *rajalilasana* is dressed in a long gown with a jewelled necklace, the serene face with downcast expression beneath a crown, holding a vase in the right palm and a large pearl in the left hand. It is covered in white and cobalt-blue save for the face and the bottom.

During the Song, and Liao, Jin and Yuan dynasties, series of battles inflicted by the invading tribes caused numerous casualties and sufferings. Many figures of Guanyin were thus produced to give comforts to the people.

觀音臉圓，修眉細目，直鼻小口，形容嫺靜祥和。頭戴高冠，身披長袍，胸前飾瓔珞，呈半跏趺椅坐，右手捧淨水瓶，左手輕執寶珠。除臉部及底部外，全器以青花為飾。

宋至遼金元時期，因外族多番入侵中原，令戰火不斷，生靈塗炭，故盛製觀音造像，以求普渡眾生。

22

A FINE UNDERGLAZE BLUE AND COPPER-RED
FIGURE OF GUANYIN

YUAN DYNASTY

23cm high; 11cm wide; 8cm deep

青花釉裡紅觀音
元

\$58,000 - \$88,000



The figure is naturalistically modelled as Guanyin seated with legs crossed, dressed in a long robe with an elaborate jewelled necklace, the serene face with eyes closed in contemplation beneath a crown, holding a pearl in the left hand and the right hand resting on the knee. It is covered in white, cobalt-blue and copper-red save for the bottom, which is uncommon for figures of Guanyin.

觀音臉相飽滿，修眉細目，神態祥和。頭戴高冠，身披長袍，胸前飾瓔珞，結跏趺坐，左手持寶珠，右手撫膝。施青花及釉裡紅為飾，甚為罕見。

23

A FINE YINGQING-GLAZED FIGURE OF GUANYIN

YUAN DYNASTY

影青觀音

元

24.5cm high; 12cm wide; 7.8cm deep

\$58,000 - \$88,000



The figure of Guanyin in pale blue glaze is seated in *rajalilasana* on a stemmed double lotus pedestal base, the right arm resting on the knee. The slender body is adorned with a jewelled necklace tied with a ribbon, hair pleated into plaits falling over the shoulders, the serene face with closed eyes beneath an elaborate crown.

觀音像施以青白釉，頭戴寶冠，梳及肩長辮，垂目靜思。身形修長，胸前飾瓔珞，半坐於覆瓣蓮高台上，右臂輕置膝上。造型莊嚴優雅。

24

A FINE YINGQING-GLAZED FIGURE OF GUANYIN

YUAN DYNASTY

影青觀音
元

22.5cm high; 10.5cm wide; 9.5cm deep

\$38,000 - \$58,000



The figure of Guanyin is seated in *rajalilasana*, dressed in a long flowing robe with a jewelled necklace, the serene face with eyes closed in contemplation beneath a crown, holding a little bird in the left hand and the right hand resting on the knee. It is partially covered in pale blue glaze.

觀音臉圓大，修眉細目，直鼻小口。頭戴高冠，梳長辮，身披長袍，胸前飾瓔珞，左手輕捧小鳥，右手撫膝，儀容舉止端莊慈祥。局部施青白釉為飾。

25

A FINE CELADON JADE DOG

19TH CENTURY

青玉狗

十九世紀

2cm high; 8.3cm wide;
2.3cm deep



\$24,000 - \$44,000

The smoothly polished greyish celadon jade with russet inclusions is deftly carved into a reclining dog, the raised head with big round eyes and floppy ears, its long tail coiled onto its rear haunch.

灰青玉，略帶沁色。圓雕抬首前視的伏臥形犬，圓大眼，大耳下垂，長尾貼著後足，姿態安舒。

Lisa's Collection

26

A FINE WHITE JADE DOG

19TH CENTURY

白玉狗

十九世紀

3.9cm high; 8.5cm wide;
4.1cm deep



\$30,000 - \$50,000

The smooth white jade is well carved into a lovely reclining dog with its limbs tucked underneath, its raised head with big floppy ears and round eyes, its neck fastened with a collar bell, its long tail coiled into a circle.

白玉，晶瑩溫潤。器圓雕加鏤雕而為，形作西洋寵物狗，呈伏臥狀，抬首前視，兩耳下垂，繫佩鈴鐺頸圈，長尾上翹，造型討人歡喜。

Lisa's Collection

27

A FINE JADE DOG GROUP

18TH/19TH CENTURY

3.1cm high; 7.6cm wide; 7cm deep

雙玉狗

十八、十九世紀

\$120,000 - \$220,000



The yellowish jade is carved in the round to a pair of intimate recumbent dogs, each realistically modelled with big eyes and floppy ears, their heads with collared necks raised and turned towards each other, and their front paws playfully holding the long tail of each other.

青黃玉，圓雕一對伏臥形狗，皆琢有圓眼，垂耳，頸繫項圈，回首相依，前足握緊對方長尾，造型親和。

Lisa's Collection

28

A FINE CELADON JADE DOG

SONG DYNASTY

青白玉狗

宋

1.7cm high; 8cm wide; 3.2cm deep

\$80,000 - \$100,000



The well-polished celadon jade with russet inclusions is finely carved into a recumbent dog with crossed front paws, its head with small round eyes and floppy ears turned to the right, the body detailed with curved ribcage, its tail coiled into a circle.

青白玉，晶瑩溫潤，底部帶雅美沁色。圓雕一犬作趴伏狀，回首側視，一派悠然安舒。以圓點作眼，雙耳下垂，前足交疊，尾盤捲，脊骨和肋骨畢現。



bottom view

Lisa's Collection

29

A SET OF THREE FINE JADE DOGS

18TH/19TH CENTURY

玉狗一組

十八、十九世紀

(left) 1.9cm high; 7.1cm wide; 2.8cm deep
(middle) 2.5cm high; 7.6cm wide; 2.3cm deep
(right) 2.7cm high; 7.5cm wide; 3.5cm deep

\$165,000 - \$265,000



Each of the celadon jade with orange-red russets is deftly carved as a dog with floppy ears and long tail in unique position. One dog is depicted with its head turned to the back, supporting its body with outstretched front paws and standing rear haunches, one is recumbent with its head resting on its front paws, its body well defined with a ridged spine, and the other recumbent one with its head turned slightly to the left, similarly defined with a ridged spine.

青白玉，帶橙棕色沁，晶瑩溫潤。三隻小狗皆圓雕而為，琢有垂耳，長尾，而姿態各異。一弓身回首，似活潑好動，一呈伏臥狀，頭枕在前掌上，脊骨畢現，姿態安舒，另一亦呈伏臥狀，頭略往左側，似欲酣睡。三者皆工藝精巧，活靈活現。

Lisa's Collection

30

A FINE WHITE AND RUSSET JADE DOG

SONG DYNASTY

棕白玉狗

宋

6.4cm high; 13.6cm wide; 6.5cm deep

\$90,000 - \$120,000



The smooth white and brown jade is finely carved into a big reclining dog, its raised head incised with big round eyes and floppy ears, its front paws crossed, the hairy long tail swept to touch its rear haunches.

棕白玉，帶雅美沁色。大狗圓雕加鏤雕而為，回首側視，刻有圓大眼，垂耳，大鼻，前足交疊，長尾毛髮刻劃細膩，呈伏臥狀。

Lisa's Collection

31

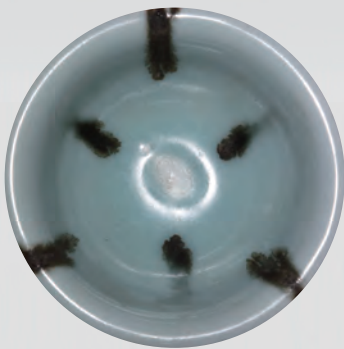
A FINE CELADON-GLAZED STEM-CUP WITH RUSSET SPLASHES

YUAN DYNASTY

青釉鐵鏽斑高足杯
元

7.5cm high; 9.9cm mouth diameter; 3.5cm foot diameter

\$46,000 - \$66,000



interior view

The cup is potted with deep flaring sides rising to an everted rim, supported on a tall spreading foot. It is painted all over in a celadon glaze, decorated with six evenly-spaced russet-colour splashes. The base of the interior is applied in high relief with a lively small tortoise.

The lotus and tortoise are popular motifs found in jade carvings of the Liao, Jin and Yuan dynasties, but not often found in ceramics. Similarly, celadon glaze and russet splashes are also an uncommon combination.

杯撇口，深壁，高圈足外撇。通體施青釉，內壁帶六道鐵鏽斑，杯心貼一隻四肢伸張的小龜，造型活潑，別具情趣。

遼金元時期，玉器上常有荷花烏龜的雕飾，但瓷器上並不多見。青釉上加鐵鏽斑也不常見。

A FINE WUCAI BOX AND COVER WITH DRAGON AND PHOENIX DESIGN

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

五彩龍鳳紋蓋盒

「大明嘉靖年製」款

9.5cm high; 23cm wide; 14.3cm deep

\$280,000 - \$480,000

The box is of rectangular form with chamfered corners standing on a short foot, probably used as a food vessel. Both the box and cover are decorated in the *wucaai* style, the cover with a panel containing a dragon and phoenix pair amidst floral scrolls and blossoms. Around the sides of the cover and the box are a band of *ruyi* branches and a key-fret band. The interior of the box is decorated with another dragon and phoenix pair in the same style but of different colours. The base is inscribed with a six-character reign mark in blue.

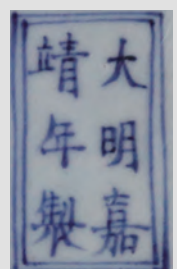
The dragon and phoenix motif was very popular during the Wanli and Jiajing periods of the Ming dynasty. Emperor Jiajing was a Daoist who ordered the mass production of *wucaai* porcelain as the five colours in the *wucaai* palette represent the five elements as held in the religion.

盒長方形，委角，子母口，圈足，相信是作食器之用。全器繪五彩紋飾。蓋面中央方形開光內繪一對穿花龍鳳，盒和蓋壁均繪一周轉枝靈芝紋和一周回紋，盒內底部亦有一對穿花龍鳳。底青花書「大明嘉靖年製」六字雙行楷款。

龍和鳳是典型的明萬曆嘉靖彩瓷圖案；另由於嘉靖皇帝篤信道教，故以五彩代表五行，大量製作五彩瓷。



interior view





◎ AN UNUSUAL AND FINE WUCAI DRAGON VASE,
YUHUCHUNPING

五彩龍紋玉壺春瓶
「大明嘉靖年製」款

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

36cm high; 9.1cm mouth diameter;
11.2cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The typical vase is of a pear-shaped body supported on a short ring foot and tapering gracefully below a wide trumpet mouth. It is decorated around the sides with a pair of dragons striding amidst *lingzhi* borne on scrolling stems, all above the rockwork amidst breaking waves at the base, and beneath a *ruyi*-head band and scroll band, with the neck further decorated with upright plantain leaves, all reserved on a ground in rich iron-red. The base is inscribed with a six-character reign mark in blue.

With the dragons coupled with the proliferation of the *lingzhi* fungus, this vase represents the good wish for health and longevity.

瓶口外撇，細頸，梨式腹，矮圈足。外壁以琉璃紅釉為地，黃綠釉繪畫紋飾。瓶頸一周上仰蕉葉紋，下接卷紋和如意頭紋，瓶腹繪兩條矯健威猛的游龍，翻騰於轉枝靈芝間和江崖海水之上，圓眼瞪目，鬚髮飄揚，四肢伸張，鱗片以細線勾描，紋樣色彩對比強烈，同時有精工細繪的一面。底青花書「大明嘉靖年製」六字雙行楷款。

龍和靈芝象徵長壽健康，含意吉祥。

Lisa's Collection





◎ AN UNUSUAL SHAPED AND FINE BLUE AND WHITE RECTANGULAR HANDLED VASE WITH DRAGON DESIGN

青花龍紋四方瓶
「大明嘉靖年製」款

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

31cm high; 4.8cm mouth diameter;
9.3cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase is skilfully potted in a square section rising from a splayed ring foot, surmounted by a long neck flanked by a pair of handles and tapering to a flared small mouth applied with eight small tubes. It is painted with a strong cobalt-blue ground with all patterns reserved in white, featuring a ferocious striding dragon on each side of the body below the flowers and rockwork on the neck, and above the plantain leaves and lappets near and around the foot. The base is inscribed with a six-character reign mark.

Porcelain vases of this shape were very rare in the Ming dynasty, but it was probably a design related to the Daoist belief of Emperor Jiajing.

瓶直口，長頸往下漸寬，置一對耳，立方形腹，圈足外撇。外壁滿塗青花繪藍色地子，以留白處作紋飾。頸上繪花卉山石紋，瓶腹四面各有一條矯健威猛的游龍，下接蕉葉紋和足上的變形蓮瓣紋。底書「大明嘉靖年製」六字雙行楷款。

瓶的造型獨特罕見，或與嘉靖皇帝的道教思想有關。

Lisa's Collection





◎ A SUPERB AND EXTREMELY RARE BLUE AND WHITE BOWL WITH FLORAL DESIGN

青花花卉紋碗

明 永樂

YONGLE PERIOD, MING DYNASTY

9.8cm high; 21.3cm mouth diameter;
7.9cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The bowl is delicately potted with deep rounded sides rising from a short ring foot, meticulously painted overall in rich cobalt-blue. The interior is decorated in the centre with a quatrefoil motif, encircled by a narrow scrolling floral meander, within a band of conjoined formal scrolls, all below a wide register of foliate scrolling flowers around the sides and a conjoined stylised mountain band at the rim. The exterior is further decorated with eight floral sprays with elegant full blooms, between an upright lappet band and a key-fret band at the base and a narrow floral scroll at the rim, all above a band of classic scroll around the foot.

The symmetry found in the composite patterns on this bowl is influenced by the Middle East. It was probably produced by royal order of western Asian countries in Yongle period in the Ming dynasty.

碗圓直口，深弧壁，圈足，足內底心凸出，通稱雞心碗。內外壁皆繪青花紋飾，發色豔麗。碗內口沿畫連山紋，上下留白處畫半朵花紋，外加圖案紋一道。內壁一圈轉枝花，碗心為四瓣花一朵，外加花葉一周，再繞以桃形勾連圖案紋一圈。外壁口沿為轉枝蓮及圖案紋各一周，碗壁畫折枝花，有蓮花、牡丹花等，底邊蓮瓣紋，下接回紋，足圈卷草紋一周。

碗內外重重紋飾，有條不紊，畫工精緻秀麗，設計優雅大方。花草植物佈局講究規律對稱，洋溢中東韻味，估計是明永樂時期，西亞國家的皇室或貴族向中國訂造，用作飲食用途。

Lisa's Collection





36

A DOUBLE-PIERCED JADE PLAQUE

EARLY HONGSHAN CULTURE

雙孔玉器

紅山文化早期



7.3cm high; 13.2cm wide;
0.3cm deep

\$16,000 - \$26,000

The greyish flat jade plaque is double-pierced like a pair of glasses or the Arabic number 8, with two protruding parts on two sides and two small apertures drilled at the top.

玉，灰黑色，體扁平，呈8字形，造型如對稱相連的兩圓璧。左右兩側有突出的半葉形部分，器緣與孔緣收邊如薄刃，上部設兩小孔。

37

A SET OF FOUR AGATE BEADS

HAN DYNASTY

瑪瑙珠四顆

漢



2.1cm - 2.3cm long;
1.2cm diameter each

\$20,000 - \$40,000

Each of the agate beads is of ovoid form with a central aperture throughout, the surface features a natural unique pattern of brown and whitish lines and dots.

瑪瑙珠呈短圓管形，表面皆有獨特的天然棕白色紋。

38

A FINE GREEN JADE CICADA

HAN DYNASTY

綠玉蟬

漢



4.2cm high; 2.1cm wide;
0.5cm deep

\$12,000 - \$22,000

The well-polished green jade is in the form of a cicada, thicker in the centre and tapering to the thinner sides, its folded wings and abdomen terminating with pointed ends. The head is drilled with two tiny holes.

綠玉，打磨光滑。立雕蟬，中央厚，邊緣薄，琢有首、頸、翅、腹等，尾和翅末呈鋒利的三角形，線條簡潔俐落。頭部有對穿孔。

39

A SET OF THREE FINE AGATE RINGS

WARRING STATES PERIOD/ HAN DYNASTY

瑪瑙小環三個

戰漢



(top) 0.7cm high; 4.5cm outer diameter;
2.3cm inner diameter
(left) 0.6cm high; 4cm outer diameter;
2.2cm inner diameter
(right) 0.9cm high; 4cm outer diameter;
2.2cm inner diameter

\$10,000 - \$30,000

The well-polished agate rings of varying tones of red are carved as circular bands, tapering from a faceted inner edge to a thin outer edge. These rings are typical accessories of the early Han dynasty.

紅色瑪瑙，均作圓環形，器緣呈圓弧狀，上下兩面平切。為早漢典型的赤色配飾。

40

A PAIR OF FINE AGATE DRAGONS

HAN DYNASTY

瑪瑙龍一對

漢



(left) 2.8cm high; 2.2cm wide;
0.5cm deep

(right) 3cm high; 3cm wide;
0.4cm deep

\$4,000 - \$10,000

Each of the agates of orange-red colour is well carved with a coiled dragon in profile on both sides, with incised markings to show its pricked ears, big eyes and nose, its tail slightly curled up. Each is drilled with a small hole either on the back or in the mouth, probably to be used as accessories; earrings, for example.

橙紅瑪瑙，晶瑩透亮。琢成一對龍，均蜷身呈C形，頭部陰刻大耳、杏眼、皺鼻等，尾略捲曲，並分別在背部和口部設一穿孔，可能是作配飾，如耳環之用。

41

A FINE WHITE JADE BANGLE
WITH DRAGON DESIGN

SIX DYNASTIES

白玉龍紋手鐲

六朝



1.9cm high; 6.2cm outer diameter;
5cm inner diameter

\$18,000 - \$38,000

The smoothly polished circular band in a white tone is carved with an archaic dragon coiled to the head, its body well carved with a cloud pattern.

環形白玉，瑩潤細膩，雕刻首尾相接的古龍紋，身軀以雲紋為飾。

42

A FINE WHITE JADE ROPE-TWIST DOUBLE RING 「結緣」白玉扭繩紋圓環

WARRING STATES PERIOD/
HAN DYNASTY

戰漢

0.4cm high; 8.8cm outer diameter;
6.7cm inner diameter

\$30,000 - \$50,000



The smoothly polished circular jade ring is of a white tone, skilfully carved and joined together to form two bands, both neatly incised on the surface with a rope-twist motif. The outer band is connected to the inner band with three knots.

The rope-twist motif represents the connection between people, especially friends and spouses.

環形白玉，巧妙地透雕出裡外兩環，表面均淺浮雕工整的扭繩紋，並琢有三組繩結連繫兩環，造型罕見而優美，並有結緣的美意；象徵人與人之間有緣相識而成朋友、夫妻等。

◎ **AN UNUSUAL AND RARE WUCAI AND GILT
HANDLED VASE WITH DRAGON DESIGN**

五彩描金龍紋象首耳瓶

「大明嘉靖年製」款

MARK AND PERIOD OF JIAJING, MING DYNASTY

33cm high; 9.3cm mouth diameter;
13cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase is sturdily potted with a pear-shaped body rising to a wide lipped mouth, the waisted neck flanked by a pair of elephant-head handles, all above a splayed ring foot. It is painted in rich cobalt-blue, orange and green glaze and gilt strokes, with four groups of sinuous dragons amidst cloud scrolls within lobed medallions against a floral ground, all below a broad band of upright plantain leaves and a narrow dragon band around the neck, and above a lappet band and *ruyi* scrolls. The shoulder is inscribed with a six-character reign mark.

Crimson red is often found on *wucai* porcelains of the Ming dynasty, while the orange colour on this vase is very rare. The techniques involved in firing this vase is more complicated when it is further decorated with gilt strokes.

瓶盤口，長頸，兩側裝飾象首耳，象鼻自然彎曲呈半圓形，斜肩，梨形圓腹，圈足外撇。通體青花、橙紅和松石綠釉加描金紋飾，瓶頸一周上仰蕉葉紋，肩部飾以窄長游龍紋，瓶身於四個菱形開光內繪雲龍紋，餘隙則繪花卉紋，近底處及足部分別繪蓮瓣紋及轉枝如意頭紋。瓶肩書「大明嘉靖年製」六字橫行楷款。

一般的明朝五彩瓷上，多數施以深紅色，此瓶上的橙紅色釉於明朝瓷器上非常少見，加上再施以描金，更見難得。

Lisa's Collection



◎ A VERY FINE BLUE AND WHITE FACETED VASE

青花委角瓶

MARK AND PERIOD OF XUANDE, MING DYNASTY

「大明宣德年製」款

18.3cm high; 7.3cm mouth diameter;
7.9cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase is skilfully potted with a square body with chamfered corners and supported on a splayed foot, surmounted by a tall cylindrical neck with lipped rim, flanked by a pair of curved handles in the shape of elephant heads and trunks. The exterior is finely painted in deep cobalt-blue tones with morning glories borne on a continuous foliate scroll, all between line borders above and below. The base is inscribed with a six-character reign mark.

The complex geometric shape was influenced by metal prototypes, probably Islamic, from the Middle East. It was a great challenge to produce vases of this shape. For example, in the Qing dynasty, temporary supporting materials had to be added in the interior to avoid deformation during firing. The Morning Glory flower is commonly found on ceramics of the Yongle period of the Ming dynasty.

* See: The Palace Museum in Beijing also has a similar item.

瓶唇口，直頸，頸置對稱象首耳，象鼻自然彎曲呈半圓形，方腹折角，圈足外撇。通體青花紋飾，色澤偏深，呈本地鈷料特色。瓶頸和腹繪盛開的轉枝牽牛花，枝葉籐蔓向四方延伸，線條優美，生動自然。底青花書「大明宣德年製」六字雙行楷款。

此瓶的幾何造型，應來自西亞伊斯蘭金屬器，但製成瓷器的難度甚高。在清朝製作類似器物時，需先於內部加上臨時支架作支撐，以免燒製時變形。牽牛花則是宣德時期常用的紋飾。

* 參考：北京故宮博物院亦有一件類似藏品。

Lisa's Collection





◎ A FINE AND RARE BLUE AND WHITE BOWL WITH FISH DESIGN

青花魚藻紋碗
「大明成化年製」款

MARK AND PERIOD OF CHENGHUA, MING DYNASTY

8.2cm high; 19.6cm mouth diameter;
8.1cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The bowl is of gently rounded sides flaring to a slightly everted rim, supported on a short ring foot. It is painted in different washes of cobalt-blue. The exterior has a dense and dynamic scene depicting four fish, each carefully distinguished and with great naturalism, swimming amidst gently undulating fronds and lotus flowers in full bloom and buds interspersed by water grass, on a ground of paler blue waves, all between a wave band and a semi-circle band. The interior medallion is painted with a lotus group in the same style. The base is inscribed with a six-character reign mark.

The bowl is an exceptional example of Chenghua blue and white porcelain for its lightness and density, as well as its elegant soft blue tones. Its motif of fish and a lotus pond symbolising "abundances year after year" is very traditional, which is believed to have been popular from the Yuan dynasty or earlier.



碗撇口，深弧壁，圈足。通體細緻的青花紋飾。外壁於口沿和底部分別設一周水波紋和半圓形紋，中腹主段繪魚藻紋，荷花和蓮葉田田，四尾品種各異的魚兒呈各種游弋之姿。背景以淡色細筆繪畫水波紋，畫面豐富，造型生動。碗心則於圓形開光內繪一組蓮花蓮葉。底書「大明成化年製」六字雙行楷款。

此碗胎體輕薄細密，青花淡雅勻淨，實屬成化佳品。以蓮和魚寓意「年年有餘」，於元朝或之前已盛行，是充滿中國特色的主題圖案。

Lisa's Collection





● AN UNUSUALLY LARGE AND RARE BLUE AND WHITE DISH WITH THE THREE FRIENDS OF WINTER

青花歲寒三友大盤

明 永樂

YONGLE PERIOD, MING DYNASTY

8.3cm high; 54.6cm mouth diameter;
11.8cm foot diameter

CONTACT US FOR ESTIMATE 歡迎查詢估價

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The unusually large dish has a well-potted body with rounded sides resting on a short ring foot. It is painted overall in rich cobalt-blue, the deep shades successfully demonstrate the typical feature of early Ming dynasty's blue and white porcelain. The central medallion of the interior is painted with entangled branches of bamboo, pine and prunus, the sides with a composite floral scroll, all within a classic scroll band. The sides of the exterior are painted with eight groups of fruits and blossoms. The base and footring are unglazed with two small natural chips.

In Chinese culture, the evergreens bamboo and pine and the winter-flowering prunus have been called "the Three Friends of Winter" collectively. It is a popular subject for Chinese works of art in the Ming dynasty, symbolising endurance in adverse conditions.

* See: The Palace Museum in Beijing also has a similar item.

大盤敞口，淺弧壁，矮圈足。通體青花紋飾，濃艷鮮明，體現明代早期典型特色。盤心繪歲寒三友松、竹、梅，松針如輪、修竹舒展、梅花點點；內壁繪轉枝花紋一周，沿邊繪卷草紋一周。盤外壁則繪飾八組花果紋。

松、竹、梅三者皆以不畏嚴寒而稱著，故合稱「歲寒三友」，深得文人雅仕的喜愛，亦成為明朝流行的紋飾之一。

* 參考：北京故宮博物院亦有一件類似藏品。



bottom view

Lisa's Collection



47

A FINE AGATE
DRAGON EMBRYO

SHANG DYNASTY

瑪瑙豬龍

商

7.5cm high; 6.2cm wide;
1.7cm deep

\$60,000 - 90,000

The translucent reddish agate with beautiful natural shades and partial calcification is carved into a coiled dragon, the large head with pricked ears, round eyes and open jaws, the tail curled all the way around at its tip, with scrolls carved on the body and tail. The back of its neck is drilled with an aperture for suspension.

As red gemstones were hard to find in ancient times, red agate was indispensable when this colour had to be included in accessory making. There is even the folk saying that it is useless if an agate is not red.

紅白瑪瑙，溫潤透亮，紋理自然優美，局部鈣化。圓雕龍，雙立耳，圓目，張口露齒，身刻細線，屈身蜷曲，首尾相接。除中部一個較大的穿孔外，又於頸背間穿一小孔，以供掛繫用。

紅色玉石種類甚少，古時貴族為製作彩色配飾，主要是以瑪瑙取其紅色，故紅色瑪瑙十分珍貴。民間現時仍有「瑪瑙無紅一世窮」之說法。

48

A FINE WHITE
JADE SWORD

HAN DYNASTY OR EARLIER

白玉獸面紋劍形珮

漢或以前

12.7cm high;
2.4cm wide;
0.5cm deep

\$20,000 - \$40,000

The well-polished white jade is carved like the shape of a sword, the blade with median rib on each of the convex sides leading to the blunt tip with two hooks, all issuing from a mythical beast mask carved in linear relief, with a hole in the tang and a handle with rounded end.

白玉，瑩潤透亮。似劍形，劍鋒呈帶鉤鈍角，柄端呈弧形。劍身近柄處刻獸面紋，上有小圓孔。

49

A FINE JADE PENDANT OF A KNEELING FIGURE

SHANG DYNASTY

玉人形珮

商

10cm high; 5cm wide; 0.8cm deep

\$120,000 - \$220,000



The thin, flat jade plaque with partial calcification is finely carved as a seated human figure shown in profile, his legs drawn up with his arms round the knees, the crowned head is incised with almond eyes, round nose, tight lips and diamond ears. A hole is drilled at the top for stringing.

玉，局部鈣化。體扁平，琢成側面人形，以單和雙勾線刻劃五官和身軀。頭戴冠帽，橄欖形目，圓鼻，闊嘴，菱形耳。呈臀部著地，腿收胸前，雙手抱膝之姿。頂有一孔，可以穿繩繫佩。

Lisa's Collection

A VERY FINE CELADON JADE BUFFALO

19TH/20TH CENTURY

青玉臥牛

十九、二十世紀

6.8cm high; 23.9cm wide; 15.4cm deep

\$680,000 - \$880,000

The fine celadon jade is smoothly polished, carved in the round as a lively buffalo crouching, with its four legs tucked beneath its plump body, its head raised and turned to the right, its mighty ribbed horns curling towards the back, its brushy tail flicked to one side, with a small recumbent mythical beast *qilin* at its side.

A buffalo and *qilin* together represent the good wishes in the success for one's children. According to Chinese legend, it was usually by the side of buffalo that a *qilin* was born. This was an auspicious sign for great leadership and peaceful times, which Chinese emperors took seriously. Thus jade carvings depicting the motif were made.

青玉，晶瑩溫潤。圓雕一牛作伏臥狀，四肢屈於腹下，回首目視前方，牛角彎面，尾緊貼後足，身旁有一小神獸，形如麒麟，均形象生動。

牛與麒麟相結合的造型，有「望子成龍」的寄意；亦有說來源於「牛生麒麟」的民間傳說，明朝文學家沈德符《萬曆野獲編·襍祥》記載：「麒麟之生，多托牛腹。」天降祥瑞預示賢君來臨，天下太平，歷來受到統治者的重視，故此玉雕亦以此為題材。

Lisa's Collection



51

A FINE AND RARE JADE MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

玉獸神

紅山文化

12.5cm high; 3.8cm wide; 1.3cm deep

\$135,000 - \$235,000



The smoothly polished yellowish jade with brown russets is flat in shape, carved into a naked squatting beast with a pair of long rounded horns, pricked ears and round eyes, its hands placed on its knees, with incising markings to show its features. Its appearance and posture are typical of the Hongshan Culture but the craftsmanship shown in this piece is much more refined than its counterparts.

黃玉，帶雅美的棕色沁。琢成扁平的獸神，獸首人形，頭頂一對有節的長形鈍角，尖豎耳，大眼，赤身，雙手置膝上，呈蹲坐狀，以細刻線表示身體各部分。典型紅山文化獸神造型，但這個獸神則較一般所見的雕工精細。

Lisa's Collection

52

A FINE JADE TIGER

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

7cm high; 13.3cm wide; 7.1cm deep

玉虎

遼金元

\$280,000 - \$480,000



The well-polished celadon jade with russet inclusions at the top is deftly carved in the round to a recumbent tiger, its head turned sharply to the left, detailed with thick eyebrows, big round eyes, its wide grin exposing its neatly arranged fangs. Interestingly, it is biting its own long tail.

During the Liao, Jin and Yuan dynasties, foreign tribes greatly influenced mainland China and as many of these foreign cultures respected wild animals like tigers and deer, many jade carvings were also made in these motifs.

青玉，溫潤光滑，帶雅美沁色。圓雕伏臥形老虎，回首側視，張口咬尾，臉部仔細刻劃粗眉，圓大眼和兩排牙齒，造型特別，生動活潑。

遼、金、元時期，外族文化進入中原，由於他們喜愛老虎、鶴、鹿等動物，影響所及，也出現了許多以之為造型的玉雕，此即為一例。

Lisa's Collection

53

A VERY FINE JADE *BIXIE*

HAN DYNASTY

玉辟邪

漢

4.5cm high; 6.3cm wide; 4cm deep

\$120,000 - \$220,000



This white jade, with partial calcification, is carved in the round to form a reclining mythical animal, its head raised, with a pair of horns and beard, big round eyes, gasping mouth to expose sharp fangs, and finely incised lines to denote its feathery wings on two sides of its strong body.

白玉，玉質溫潤，局部鈣化。神獸圓雕加鏤雕而為，身軀結實飽滿，呈伏臥姿勢，昂首直視前方。張口露齒，頭上有雙角，腹背也有以陰刻細線表現的羽翅。

Lisa's Collection

54

A PAIR OF FINE AGATE LION SEALS

HAN DYNASTY

瑪瑙獅鈕印一對

漢

(left) 5.5cm high; (seal face) 3.9cm x 3.9cm
(right) 5.5cm high; (seal face) 3.6cm x 3.6cm

\$135,000 - \$235,000



Each of the translucent reddish agate seals is on a square base, surmounted by a lion powerfully carved with meticulous precision. Their eyes bulging, mouths gasping to show their sharp fangs, the muscular bodies crouching on their haunches with long tails coiled on their backsides. Each seal face is carved with four characters.

Agate is a precious stone even harder than jade, so it is difficult to turn it to carving such as these beautiful seals, especially in ancient times.

紅白瑪瑙，瑩潤透亮，紋理優美。印一對，均作成方形，上部浮雕呈伏臥狀的獅形鈕，圓目凸出，張口露齒，身軀矯健，形象威武。底鈐剔地陽文四字印銘。

瑪瑙堅硬，更甚於玉，不易雕刻，能作成此對精美印章，實在難得。



Lisa's Collection

55

A FLOWER-SHAPED PILLOW WITH SGRAFFITO PEONY DESIGN

NORTHERN SONG DYNASTY

珍珠地劃牡丹紋花形枕

北宋

13.9cm high; 19.2cm wide; 25.5cm long

\$60,000 - \$100,000



The light brownish pottery pillow is in a lobed flower shape with a lightly concave top. Five lotus blossoms which symbolise fortune and prosperity with curling foliage are decorated in *sgraffito* technique against the ring-matted ground. The same lotus motif is also carved through the brown slip on both sides of the body.

* See: *Dream Quest: The Mark Lam Collection of Chinese Ceramic Pillows*, Shanghai Bookstore Publishing House, 2008

淺褐色，呈花形，枕面中央微凹，珍珠地上劃五朵簡潔流麗之轉枝牡丹花，寓意幸福美滿，富貴昌盛；枕壁亦於褐色地上繪刻牡丹花。此枕紋飾優美大氣，當為宋代河南魯山段店窯之佳作。

* 參考：《枕林尋夢》，上海書店出版社，2008



top view

56

A BEAN-SHAPED PILLOW WITH BLACK PEONY SPRAY DESIGN

NORTHERN SONG DYNASTY

白地黑花牡丹紋腰圓形枕

北宋

12.5cm high; 21cm wide; 25cm long

\$40,000 - \$80,000



The pottery pillow is in bean shape with a sloping, slightly concave top. The top is skilfully painted in blackish brown with a beautiful peony head in full blossom within a multi-lobed border on a white slip coating. The sides of the pillow are freely decorated with scrolls. The base is stamped with three characters reading "zhang jia zao" (made by the Zhang).

* See: *Dream Quest: The Mark Lam Collection of Chinese Ceramic Pillows*, Shanghai Bookstore Publishing House, 2008

枕呈腰圓形，白地黑花。枕面以黑褐彩繪畫多瓣形雙線框，內繪盛放的牡丹紋；枕壁飾以卷草紋。底印有名的「張家造」款，當為河北磁州窯作品。

* 參考：《枕林尋夢》，上海書店出版社，2008



top view

57

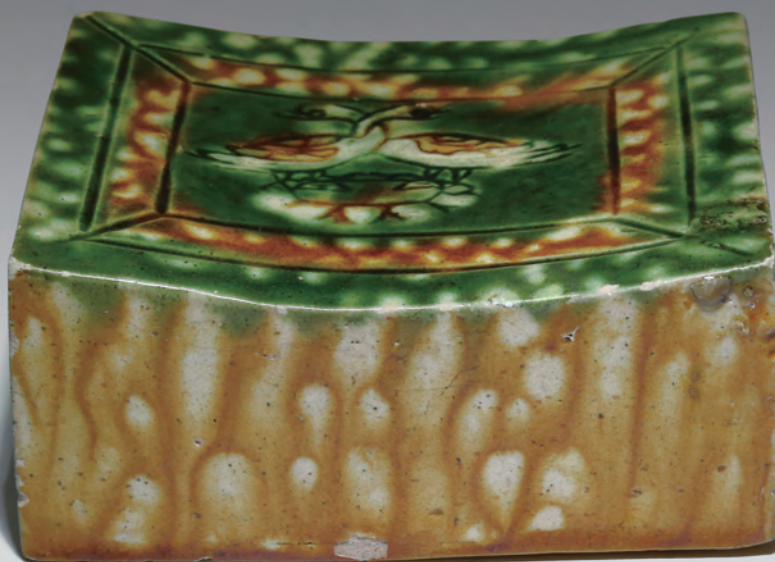
A RECTANGULAR SANCAI PILLOW WITH INCISED MANDARIN DUCK DESIGN

LATE TANG DYNASTY

三彩鴛鴦紋長方形枕
晚唐

5.4cm high; 9.3cm wide; 11.1cm long

\$60,000 - \$100,000



The pottery pillow is in rectangular shape, with the top and four sides covered in gorgeous tri-colour *sancai* glaze. The top is decorated and incised with a pair of mandarin ducks with crossed necks, which symbolise intimate couples and harmonious family. The four sides are resist-decorated in cream against a rich amber ground. The mandarin duck was a popular motif in the Tang dynasty.



top view

* See: *Dream Quest: The Mark Lam Collection of Chinese Ceramic Pillows*, Shanghai Bookstore Publishing House, 2008

枕為長方形，枕面中間微凹。枕面及四側均施艷麗三彩釉，面繪刻一對交頸鴛鴦，寓意夫妻恩愛，家庭和睦。此品當出自河南洛陽鞏縣窯。鴛鴦為唐朝器物上的經典主題。

* 參考：《枕林尋夢》，上海書店出版社，2008

58

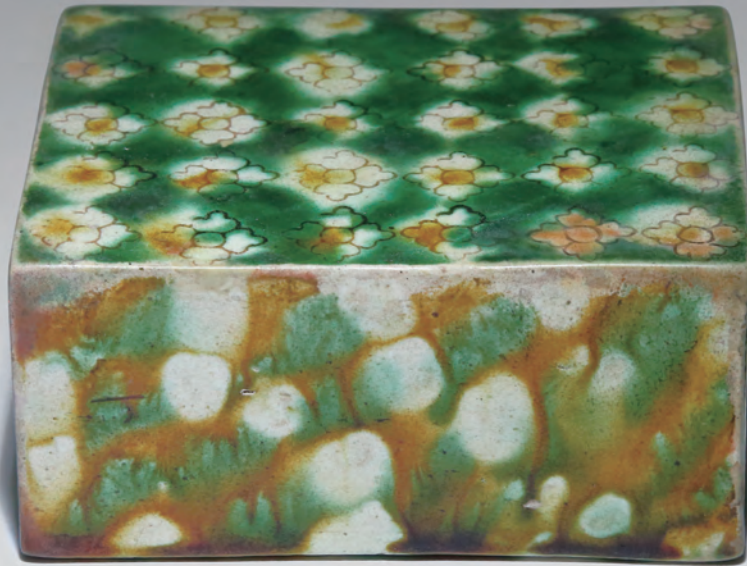
A RECTANGULAR SANCAI PILLOW WITH STAMPED PLUM BLOSSOM DESIGN

TANG DYNASTY

三彩印梅花紋長方形枕
唐

5.4cm high; 9.3cm wide; 11.1cm long

\$60,000 - \$100,000



This pottery pillow is in rectangular shape, nicely covered in a rich tri-colour *sancai* glaze. Both the top and bottom are decorated with an impressed plum blossom motif, the other four sides with a splash-glazed and wax resist-decorated pattern of amber and green on a cream ground. This is a classic design of the Tang dynasty.

* See: *Dream Quest: The Mark Lam Collection of Chinese Ceramic Pillows*, Shanghai Bookstore Publishing House, 2008

枕為經典長方形，枕面平坦，枕面與底施綠、褐黃、白三彩釉，刻劃梅花紋，設計莊重典雅。枕前後左右四側亦施三彩釉。此屬唐代瓷枕經典款式，當為河南洛陽鞏縣窯出品。

* 參考：《枕林尋夢》，上海書店出版社，2008

59

A TIGER-SHAPED PILLOW WITH PAINTED BLACK-AND-BROWN FLORAL DESIGN

JIN DYNASTY

9.5cm high; 16.2cm wide; 35cm long

黑褐彩菊花紋虎形枕
金

\$30,000 - \$60,000



The pottery pillow is well-modelled in the form of a crouching tiger with a broad mouth, pierced nostrils and bold eyes, the body painted with bold brown stripes on an orange slip ground. Its back is flattened as a slightly concave oval pillow surface, where a black-and-brown floral motif is painted on cream slip coating. The tiger was a symbol of prowess and strength, and was a popular motif in the Liao and Jin dynasties.

* See: *Dream Quest: The Mark Lam Collection of Chinese Ceramic Pillows*, Shanghai Bookstore Publishing House, 2008

枕為猛虎造型，虎呈伏臥狀，大口，威猛有神，身施黃褐地，飾以黑彩條紋為虎斑。背削平作橢圓形枕面，米白地上以黑褐彩繪畫折枝菊花紋。老虎為典型的遼金器物主題，是力量的象徵。

* 參考：《枕林尋夢》，上海書店出版社，2008

60

A SQUARISH BLUE AND WHITE PILLOW
WITH LION DESIGN

QING DYNASTY

青花獅子滾繡球梯形方枕
清

15.5cm high; 17.8cm wide; 23cm long

\$30,000 - \$60,000



The squarish porcelain pillow is painted in bright blue and white, the four sides decorated with Buddhist lions chasing brocade balls, which symbolise coming delight and promotion in ranks, all within borders of bats and clouds. The two ends of the pillow are decorated with coins and *ruyi* cloud in openwork treatment.

* See: *Dream Quest: The Mark Lam Collection of Chinese Ceramic Pillows*, Shanghai Bookstore Publishing House, 2008

瓷枕呈梯形，以明亮的青花為飾。四枕面均繪上三或四隻獅子滾繡球圖，構圖生動，表示喜慶吉祥，又寓意功成名就，官升太師少保。左右各飾以蝙蝠和祥雲圖樣一周。枕兩側面則有鏤空古錢和如意紋。

* 參考：《枕林尋夢》，上海書店出版社，2008

61



AN ARCHAIC JADE *BI*
DISC PENDANT WITH
DRAGON DESIGN

WARRING STATES PERIOD

玉龍紋繫璧

戰國

6.8cm high; 5.6cm wide;
0.4cm deep

\$38,000 - \$58,000

The white jade disc with russet inclusions and partial calcification is of circular form, finely carved in low relief on both sides with an archaic *chilong* dragon pattern, all below a symmetrical dragon surmount in openwork treatment for stringing.

白玉，有沁色，局部鈣化。琢成圓璧形，中央有圓孔，兩面均淺浮雕密鋪螭龍紋。頂部鏤雕一對龍紋，可供穿繫。

62



AN ARCHAIC JADE *BI*
DISC PENDANT WITH
DRAGON DESIGN

WARRING STATES PERIOD

玉龍紋繫璧

戰國

6.9cm high; 5.2cm wide;
0.4cm deep

\$50,000 - \$80,000

The fine white jade with russet inclusions is of circular form with a central aperture, finely carved in low relief on both sides with an archaic *chilong* dragon pattern, all below a surmount with a pair of dragons in openwork treatment for suspension.

白玉，晶瑩溫潤，略帶沁色。璧扁圓形，中有圓孔，兩面均淺浮雕密鋪螭龍紋。頂部鏤雕一對子母龍紋，可供穿繫。

63

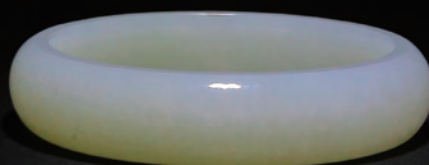
A FINE WHITE JADE BANGLE

19TH/20TH CENTURY

白玉手鐲

十九、二十世紀

1.7cm high;
7.5cm outer diameter;
6cm inner diameter



\$28,000 - \$48,000

The well-polished circular jade band is of a warm white tone and high translucency, featuring a rounded exterior and a flattened inner rim.

天然白玉手鐲，外弧內平，打磨光滑，色澤溫潤。

64

A WHITE AND RUSSET JADE FROG

19TH CENTURY, QING DYNASTY

棕白玉蛙

清 十九世紀

1.8cm high; 3.5cm wide;
1.5cm deep



\$6,000 - \$18,000

The jade with orange-brown russets is finely polished, carved in the round as a plump frog, its head with big round eyes looking forward and a hollowed mouth, its back finely incised with an archaic pattern, its legs tucked under the body. It has a vertical aperture throughout the body.

白玉，褐色沁，留皮。圓雕伏臥形蛙，背上刻劃紋飾，雙目圓大，嘴圓張，表情生動，造型可愛別致。

65

A WHITE JADE DOG

20TH CENTURY

白玉狗

二十世紀



3cm high; 11cm wide;
2.5cm deep

\$12,000 - \$22,000

The fine white jade is naturalistically carved in the form of a long crouching dog, its head resting on its front paws, with well-defined facial features and floppy ears, its spine detailed with rounded vertebrae, and its tail coiled onto its rear haunches.

白玉，玉質溫潤。圓雕一呈弓身伏臥狀的西洋長形狗，頭枕在交疊的前足上，耳下垂，尾回捲，背上脊骨畢現，神態悠然自得。

66

A WHITE JADE FROG

19TH CENTURY, QING DYNASTY

白玉蛙

清 十九世紀



0.8cm high; 3.5cm wide;
4.5cm deep

\$9,000 - \$20,000

The highly translucent white jade with russet inclusions is well-polished, carved in the round as a large, plump reclining frog, its head with big round eyes looking forward, its back finely incised with an archaic pattern. It has a vertical aperture throughout the body.

白玉，光滑溫潤。圓雕成蛙形，雙目圓大，全身以陰刻斜刀勾畫左右對稱的紋飾，造型可愛獨特。自口部至尾有圓孔貫穿，可供穿繫。

67

A JADE MYTHICAL BEAST

SIX DYNASTIES

青玉神獸

六朝

6.2cm high; 9.5cm wide;
4.8cm deep



\$22,000 - \$42,000

The well-polished celadon jade is carved in the round to a recumbent mythical animal, its head raised, with a single horn and beard, big round eyes, gasping mouth to expose sharp fangs, and feathery wings on two sides of the body, with incised fine lines to denote its hair.

青玉，玉質溫潤。神獸圓雕加鏤雕而為，並刻有細線以呈現毛髮。呈伏臥姿勢，直視前方，張口露齒，頭上有獨角，腹背有羽翅。

68

A PAIR OF JADE BIXIES

HAN DYNASTY

玉辟邪一對

漢

3cm high; 4.5cm wide;
2cm deep (each)



\$10,000 - \$20,000

Each of the jade pieces with light brown russets is well-carved to a mythical animal *bixie* in reclining pose, with raised head, single long horn, gasping mouth to expose sharp fangs, feathery wings and powerful legs.

玉，帶雅美黃褐色沁。兩隻辟邪呈伏臥狀，頂上有長角，抬首昂視，張口露齒，腹刻有羽翅，四肢剛勁有力。

69

A GILT AND GEM-INLAID WHITE JADE CUP

19TH CENTURY

7.7cm high; 8.6cm mouth diameter;
5cm foot diameter

嵌寶石鑲金白玉杯

十九世紀

\$40,000 - \$60,000



The white jade cup is finely designed with translucent deep flaring sides rising from a short ring foot. The exterior is delicately decorated with precious stones such as agate, turquoise and lapis lazuli to form a scroll of lotus blossoms and buds outlined in gilt, all below a thick gilt band at the mouth rim and above a band of gilt lotus lappets similarly inlaid with matching round beads around the foot.

白玉，溫潤光澤。杯敞口，深腹往下漸收，圈足。外壁以瑪瑙、松石、青金石等寶石，於鑲金邊框內嵌飾蓮花圖，杯口飾鑲金邊，杯足飾一周金絲嵌寶石圓珠的蓮瓣紋。

70

A GEM-INLAID WHITE JADE VASE AND COVER

19TH CENTURY

嵌寶石白玉蓋瓶

十九世紀

20cm high; 7.1cm wide;
5.2cm deep

\$56,000 - \$86,000



The well-polished white jade vase is finely worked with a flattened baluster body standing on a splayed foot and surmounted by a long, straight neck and rectangular mouth, the short sides of the neck set with a pair of *chilong* dragon handles, matched with a stepped cover topped by a flat finial. Two sides of the neck are inlaid with precious stones of various colours such as lapis lazuli and agate to depict old trees growing from rockwork, and two sides of the body are similarly inlaid. On one side there are two old men playing chess in a courtyard, and the other side has a picture of flowers and bird.

白玉，晶瑩潤澤。瓶呈長方形，直口，長頸，折肩，斂腹，方形足略向外撇，帶雙龍形耳及方鈕階梯形子母口蓋。以青金石、瑪瑙等彩色石材，分別於瓶頸嵌飾草樹山石圖，及於兩面瓶身嵌飾老叟對弈圖和花鳥圖，妙趣盎然。

71

A PAIR OF WHITE JADE BOWLS

19TH CENTURY

白玉碗一對

十九世紀

4.4cm high; 11.2cm mouth diameter;
4.5cm foot diameter (each)

\$66,000 - \$96,000



Each of the smoothly polished white jade bowls has deep upright sides rising from a short ring foot to an everted lipped rim. They are decorated on the exterior with a neat key-fret band in low relief around the rim and near the foot.

碗一對，白玉，玉質溫潤。唇口外撇，深弧腹，圈足。口沿及近足處各飾以一周工整的回紋，造型典雅。

72

A WHITE JADE FIGURE OF BUDDHA ON SILVER BASE

19TH CENTURY

青白玉佛嵌銀座

十九世紀

23cm high; 12.3cm wide; 7.7cm deep

\$52,000 - \$82,000



The fine white jade is finely carved into a seated Buddha. The figure is modelled with a big round face, long earlobes and closed eyes which give an impression of gentle contemplation. Below the hair are rows of peaked studs encircling the domed *ushnisha*, dressed in a loose-fitting robe, seated in *dhyanamudra* and both hands in *dhyanamudra*. The lotus stand is moulded with silver, with a gilt mandorla with elaborate design.

青白玉，精雕佛坐像。臉圓大，長耳垂，閉目靜思，形容莊嚴慈祥，頭髮成帽形，束髻。身披長袍，雙手作禪定印，結跏趺坐。蓮座以銀鑄造而成，連於鎏金背光。

73

A BLACK AND WHITE JADE ROOSTER

20TH CENTURY

黑白玉雞

二十世紀

16.5cm high; 13.6cm wide; 7.5cm deep

\$48,000 - \$68,000



The black and white jade is modelled in the round as a large and plump rooster with great naturalism, standing with his head turned towards the left and a leg slightly raised to show the claws, deftly carved with rounded eyes, short incurved beak, tall comb and pendulous wattles, his plumage finely delineated with well differentiated feathers on the hackle, folded wings and tail.

黑白玉，玉質細膩。圓雕大雞，回首側視，呈站立狀，一腿略提起並露出趾爪。高冠，小圓眼，尖嘴，頸部有肉髯，通體以不同形式線條細琢羽毛，造型壯健飽滿，生氣勃勃。

74

AN ARCHAIC JADE CUP

HAN DYNASTY

玉杯

漢

10.3cm high; 5.6cm mouth diameter; 3.8cm foot diameter

\$20,000 - \$40,000



The lustrous, semi-translucent jade is carved into a stem-cup rising from an outspread ring foot to a deep cylindrical body, set with a *chilong* dragon handle in "S" shape and a feathered wing. The exterior is decorated with the grain pattern of connected small bosses in relief, all between a key-fret border at the mouth rim and a lappet band near the bottom.

玉質，瑩潤透亮。琢成高足杯，細長的圓柱形杯體往下漸收，高足略向外撇，杯身附一弓形的螭龍耳及一羽翅。外壁浮雕工整的穀紋，口沿刻回紋，杯底則琢有花瓣紋。

75

AN ARCHAIC JADE VASE AND COVER WITH
DRAGON DESIGN

HAN DYNASTY OR LATER

玉螭龍紋蓋瓶

漢或晚期

21.1cm high; 13cm wide; 10cm deep

\$120,000 - \$220,000



The jade with partial calcification is well carved into a vase with a cylindrical body rising from a splayed foot to wide shoulders, flanked by an S-shaped dragon handle. The exterior is deftly worked with an incised cloud pattern and clambering *chilong* dragons with inlaid turquoise eyes in high relief. The matching domed cover with a key-fret band is surmounted by ferocious mythical beast finial.

白玉質，受沁呈棕白斑，局部鈣化。瓶身呈圓筒形，寬肩，往下漸收，矮圈足外撇。瓶身以減地與陰刻技法飾雲紋，附三條高浮雕嵌松石眼螭龍，又以S形穿雲龍作耳，瓶蓋以異獸作鈕。整體造型精美獨特。

76

A VERY FINE PAIR OF CARVED JADE PLAQUES WITH DRAGON DESIGN

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

鏤雕龍紋玉件一對

遼金元



6cm high; 4.2cm wide;
1.2cm deep (each)

\$30,000 - \$50,000

Each of these pieces of white jade with partial calcification is oval in shape, finely carved in typical Liao and Jin style in low relief and openwork with a sinuous flying dragon, with round bulging eyes, gasping mouth to expose sharp fangs, its head and body decorated with fine incised markings.

白玉一對，局部鈣化，皆作橢圓形玉件，各以鏤空和淺浮雕技法琢刻騰龍，龍眼圓瞪、張口露齒，龍首與身上刻細線紋，神態生動。

77

A VERY FINE PAIR OF CARVED JADE PLAQUES WITH TWIN-BIRD DESIGN

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

鏤雕雙鳥玉件一對

遼金元



6.8cm high; 4.3cm wide;
0.5cm deep (each)

\$30,000 - \$50,000

Each of these pieces of white jade with partial calcification is rectangular in shape, finely carved in typical Liao and Jin style in low relief and openwork with a pair of elegant birds, one standing with its head turned, the other turned upside down to peck at a brocade ball with flying strips.

方形白玉一對，局部鈣化。皆以雙層鏤空和淺浮雕技法琢刻雙鳥，一鳥佇立回眸，另一鳥俯身淺啄花球彩帶，生氣盎然。

78

A VERY FINE PAIR OF CARVED JADE PLAQUES WITH
LOTUS AND TWIN-BIRD DESIGN

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

鏤雕荷花雙鳥玉件一對

遼金元

(left) 8cm high; 6.7cm wide; 1cm deep
(right) 8cm high; 6.4cm wide; 1cm deep**\$40,000 - \$60,000**

Each of these pieces of white jade with partial calcification is oval in shape, deftly carved in low relief and openwork with a pair of birds standing on rockwork amidst a blooming lotus flower, a large lotus leaf and water grass, all decorated with thin incised markings. The meticulous openwork treatment is typical and unique to the Liao and Jin dynasties.

白玉一對，局部鈣化。設計相同，皆作橢圓形，以複雜精巧的鏤空和淺浮雕技法，琢刻盛放之蓮花與荷葉，雙鳥立於其下，一昂首，一俯身；花葉及鳥身均以細線紋加飾。玉件上的鏤空技法富遼金元時代特色。

79

A WHITE JADE TORTOISE BOX

SONG DYNASTY

白玉龜形盒

宋

5.5cm high; 9cm wide;
6cm deep**\$30,000 - \$50,000**

The fine white jade is carved as a tortoise with the body hollowed out as a box, and the domed carapace as its cover. It is naturalistically modelled in walking posture, its head with bulging eyes raised and turned sharply to the left, its whole body and the carapace incised with scales and patterns.

白玉質，有包漿。圓雕為龜，中空作成盒，並以甲殼為蓋，設計巧妙。龜呈行走狀，昂首側視，圓凸眼，短尾，通體雕刻祥紋和鱗紋，造型寫實。

80

A WHITE JADE DUCK GROUP

LIAO, JIN AND YUAN DYNASTIES

2.5cm high; 21cm wide; 4.5cm deep

白玉母子鴨擺件

遼金元

\$80,000 - \$100,000



The well-polished white jade with partial calcification is carved into a flock of ducks with great naturalism. The mother duck and two ducklings rest on a curled bamboo raft, their heads turned, holding a ribbon-like spray in their beaks, their plump bodies with feathery folded wings on two sides.

玉色潔白，拋光精美，受沁呈棕白斑，局部鈣化。母鴨及兩小鴨皆作回首狀，鴨身圓潤肥碩，羽毛刻劃細緻，尾部微微上翹，充滿動感。母子安坐竹筏上，又以彎曲的纏枝連成一個整體，造型逼真精美。

81

A WHITE JADE *BIXIE*
HAN DYNASTY OR LATER

白玉辟邪
漢或晚期

5.8cm high; 13.8cm wide;
5.2cm deep



\$80,000 - \$100,000

The fine white jade with brown russet inclusions is carved in the round as a lively ferocious mythical beast in a powerful crouch, its raised head leaning forward, with a single horn, gasping mouth to expose sharp fangs, feathery wings on two sides of the body and a bifurcated tail.

白玉，受沁呈紅褐斑，有包漿。圓雕辟邪，抬首前視，頭上有獨角，張口露齒，腹有羽翅，尾部分叉，縱身前傾，呈蓄勢待發之態，造型生動。

82

A WHITE JADE *BIXIE*
HAN DYNASTY OR LATER

白玉辟邪
漢或晚期

6cm high; 10.5cm wide;
4.8cm deep



\$80,000 - \$100,000

The smoothly polished white jade is carved in the round as a recumbent mythical beast, its head raised and looking straight, with a single horn, gasping mouth to expose sharp fangs, incised wings on two sides of the body and a bifurcated tail.

白玉，玉質瑩潤。圓雕辟邪，抬首前視，頭上有獨角，張口露齒，腹有羽翅，尾部分叉，造型生動。

83

A JADE BIXIE

HAN DYNASTY OR LATER

玉辟邪

漢或晚期



4.5cm high; 7.5cm wide;
4.3cm deep

\$50,000 - \$80,000

The well-polished celadon jade with brown russet inclusions is carved in the round to a crouching mythical animal *bixie*, its head raised and turned right, with gasping mouth to expose sharp fangs, a single horn extending to the back, and feathery wings on both sides of the body.

青玉，帶雅美沁色。辟邪圓雕，呈伏臥狀。揚首觀天，張口露齒，頭上獨角延伸至背部，腹側有羽翅。

84

A JADE BIXIE AND MAN GROUP

HAN DYNASTY OR LATER

玉人騎辟邪

漢或晚期



5cm high; 8cm wide;
4.5cm deep

\$50,000 - \$80,000

The whitish jade with russet inclusions is deftly carved in the round to a ferocious *bixie* in crouching position, its head raised and looking straight, gasping mouth to expose sharp fangs, with a man riding on its back.

青白玉質，略帶沁色。辟邪圓雕而為，呈伏臥姿勢，直視前方，張口露齒，並設一男子乘騎其背上。

85

A JADE BIXIE

HAN DYNASTY OR LATER

玉辟邪

漢或晚期

3.5cm high; 7.5cm wide;
5cm deep



\$50,000 - \$80,000

The celadon jade is carved in the round to a *bixie* in a powerful crouch, with its head slightly turned, gasping mouth to expose sharp fangs, and feathery wings protruding from the body.

青白玉質，間現褐白斑。辟邪圓雕而為，微微回首，張口露齒，羽翼突出，呈蓄勢待發之伏臥狀。

86

A JADE BIXIE

HAN DYNASTY OR LATER

玉辟邪

漢或晚期

2.7cm high; 7.8cm wide;
5cm deep



\$50,000 - \$80,000

The well-polished celadon jade with large areas of russet inclusions is carved in the round to a crouching *bixie*, its head raised and turned, with bulging round eyes, gasping mouth to expose sharp fangs, and feathery wings on two sides.

青黃玉，大幅受沁呈紅褐色，有包漿，色潤澤。圓雕辟邪，呈伏臥狀，回首側視，眼圓睜，張口露齒，腹有羽翼。前肢有孔，可作穿繫之用。

87

A WHITE JADE FLYING HORSE

HAN DYNASTY

白玉天馬

漢



5.5cm high; 12.2cm wide;
4.5cm deep

\$50,000 - \$80,000

The smoothly polished white jade with russet inclusions at both ends is carved in the round as a recumbent winged horse above a sea of turbulent waves, its head raised and facing a pile of round coins, with bulging eyes and opened mouth to expose its fangs.

白玉質，部分受沁呈褐色。圓雕天馬，直視前方，張口露齒，體型壯碩雄健，身帶羽翅，右前肢屈曲支地，伏臥於雲浪之上，前方有一串金錢，神態活現。

88

A VERY RARE ARCHAIC JADE
EAR CUP

HAN DYNASTY

玉羽觴杯

漢



1.5cm high;
(mouth) 8.1cm wide; 6cm long
(foot) 4.5cm wide; 2.4cm long

\$16,000 - \$26,000

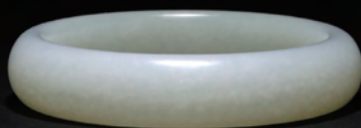
The jade with partial calcification is carved into a shallow oval-shaped cup with sturdy sides rising from a short foot, the main sides flanked by a pair of elongated "ear" handles extending slightly below the rim mouth. This kind of cup was common in the Han dynasty, but not popular later. It was usually made with bronze and pottery, but not often with jade.

玉，局部鈣化。橢圓形，弧腹，平底，兩側有耳，矮圈足。羽觴杯又稱「耳杯」，於漢朝常用於飲酒，造型充滿時代特色，後世已不復用；通常以銅和陶製成，玉製者較罕見。

89

A WHITE JADE BANGLE
白玉手鐲

1.5cm high; 7cm outer diameter;
6cm inner diameter



\$8,000 - \$18,000

The circular jade band with a flattened inner rim is of a warm white tone and highly translucent.

天然白玉手鐲，外弧內平，色澤溫潤。

90

A SPINACH JADE BANGLE
碧玉手鐲

1.5cm high; 6cm wide; 7.2cm long



\$10,000 - \$20,000

The smoothly polished oval jade band in a spinach green tone is highly translucent, flattened on the inside and rounded on the outside.

碧玉，瑩潤光滑，琢成橢圓環形，外弧內平，光素無紋。

91

AN UNUSUAL WHITE JADE TUBE
WITH FOREIGN DANCERS

TANG DYNASTY

白玉胡人紋圓形勒

唐

9cm high; 3cm diameter

**\$16,000 - \$26,000**

The white jade is carved into cylindrical form, decorated on the outer side in high relief with three panels of foreigners in various dancing postures, all of them with curly hair, fitting costumes and boots, a band of strip flying around the shoulders.

During the Tang dynasty, there were frequent commercial and cultural exchanges between China and Central Asia and the Arab world via the Silk Road. The foreigners who came to China displayed an enjoyment of drinking, singing and dancing, as realistically reflected on this jade tube.

白玉，晶瑩溫潤。作成圓柱形，中心以一圓孔貫穿，兩端飾蓮瓣紋，外壁淺浮雕三組翩翩起舞的胡人紋，皆一頭鬚髮，身披雲帶，穿著窄衣，腳踏靴子，形象鮮明。

「胡人」泛指西域或阿拉伯人，在唐代交流頻繁，或通商，或傳播文化，此玉勒圖案為其真實的歷史反映。

92

AN UNUSUAL AND RARE JADE TUBE
INLAID WITH TURQUOISE

WESTERN ZHOU DYNASTY

白玉嵌松石勒

西周

8.3cm high; 2.5cm diameter

**\$12,000 - \$22,000**

The jade is in cylindrical section, with a vertical aperture throughout for stringing. The slightly convex sides are carved in relief with a neatly arranged archaic pattern typical of the Zhou Dynasty and evenly inlaid with three tiny turquoise beads.

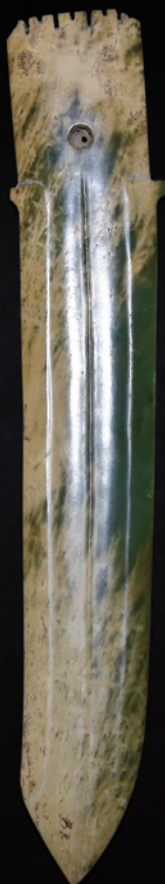
白玉，玉質溫潤。琢成長柱體，中腹微拱，有一圓孔貫穿，可供墜繫時用。外壁以雙勾線刻劃排列整齊的典型周朝紋飾，中部嵌三顆小松石。

93

A GREEN JADE
GE BLADELATE ZHOU TO
EARLY HAN DYNASTY

綠玉戈

晚周至早漢

24.5cm high; 5.5cm wide;
0.7cm deep

\$18,000 - \$28,000

The well-polished green jade blade with russets and partial calcification is in the form of a ge blade, the bottom edge slightly curved, with a pair of projections and a hole on the tang and four notched flanges along the butt edge.

青綠玉，帶棕黃色沁。琢成戈，鋒尖成不對等三角形，柄和刃交接處的兩邊凸出，設一小穿孔，柄端帶齒稜。

94

A WHITE JADE
SWORD

ZHOU DYNASTY

白玉劍

周

19.2cm high; 3.5cm wide;
2.2cm deep

\$20,000 - \$40,000

The white jade with partial calcification is carved in the form of a sword, the blade incised with two archaic Chinese characters leading to the blunt tip, all issuing from a mythical beast mask carved in linear relief, the handle drilled with a round aperture.

白玉，局部鈣化。雕作長劍形珮，劍鋒呈鈍角，柄端呈弧形並有小圓孔。劍頭近柄處於兩面皆刻以獸面紋，一面刻有二字銘文。

95

A JADE KNIFE

SPRING AND AUTUMN PERIOD

玉刀

春秋

18cm high; 5.5cm wide;
0.4cm deep



\$20,000 - \$40,000

The whitish jade is carved to a flat knife, with sinuous dragons in low relief at the top and bottom of the blade and along the spine and the handle, save for the central section and the edge of the blade.

青白玉，琢成扁平大刀。刃中部光素無紋，上下兩邊及刀背至刀柄皆淺浮雕蜷身龍紋。刀背有齒，柄近末端有孔。

96

A BAMBOO FIGURE OF AN OLD MAN

19TH CENTURY

竹雕老翁

十九世紀

8.8cm high; 5.1cm wide;
5cm deep



\$9,000 - \$20,000

The bamboo is of a warm reddish-brown colour, carved in the round as a seated old man on jagged rockwork, his hands resting on his right knee, his body in a long loose robe leaned forward, as if listening to the sounds of nature. The well-defined face features closed eyes and a benevolent smile, all below a characteristic tall bulging forehead.

老者以竹雕而成，大頭額高，天庭飽滿，閉目淺笑，身穿長袍，雙腿分開坐在疊石上，雙手交疊置於右膝，全身向左前傾，彷彿側耳凝神傾聽萬物聲，形象栩栩如生。

97

A GEM-INLAID GILT SILVER *RUYI* SCEPTRE

19TH CENTURY

10.5cm wide; 10.3cm high; 42cm long

銀鑲金嵌白玉寶石如意

十九世紀

\$36,000 - \$56,000



The large sceptre is delicately cast with scrolling florets. The head is inlaid with a well-polished jade plaque finely carved with a stylised Chinese character "shou" (longevity) encircled by a lappet band, surrounded by the eight Buddhist emblems, namely wheel, umbrella, twin-fish, shell, lotus, vase, canopy and endless knot. The arched shaft is also inlaid with colourful gemstones to depict more auspicious symbols terminating with a bat in flight, all within matching gem-inlaid droplet borders.

如意通體皆以鍍金纍絲透空鑲接而成。雲形首鑲白玉，玉質瑩潤，中央浮雕飾花邊的「壽」字圖案，外圍浮雕佛教八吉祥圖案，包括法輪、寶傘、雙魚、法螺、蓮花、寶瓶、白蓋、盤長結。白玉圍邊至長柄部分於正面纍絲花紋，並以各色寶石嵌飾蝙蝠等吉祥圖案，側邊飾鑲寶石水滴紋，工藝精巧，含意豐富。



top view

98

A PAIR OF ZITAN WOOD VASES

20TH CENTURY

紫檀瓶一對

二十世紀

(left) 14.5cm high; 5.4cm mouth diameter; 5.6cm foot diameter
(right) 14.2cm high; 5.3cm mouth diameter; 5.6cm foot diameter

\$14,000 - \$24,000



Each of the tall tapering cylindrical vases made of solid *zitan* wood is carved with thick walls, the sides and neck lobed in conforming outline to the edges of the mouth of a series of overlapping petals.

紫檀木，均作成長而直的圓筒，底部較寬。厚壁呈多棱形，瓶口如五瓣重疊的花瓣，造型簡潔優雅。

99

A BRONZE INCENSE BURNER AND COVER

19TH CENTURY, QING DYNASTY

10.9cm high; 13.2cm wide; 10.2cm deep

銅爐

清 十九世紀

\$18,000 - \$28,000



The bronze censer is supported on three short feet, the compressed globular body rising to a wide mouth and set with a pair of S-shaped handles pierced with rectangular apertures, the base cast with a seal of two Chinese characters. The domed cover is elaborately pierced with a band of clouds encircling a flower blossom, surmounted by a round finial.

爐身重，臘茶色，光素無紋。爐口微侈，扁碩腹微向下垂，三矮足，雙耳長而外揚，底部有二字印銘。拱形蓋中央飾鏤空朵花紋，圍邊飾雲紋，附圓形鈕。

100

A BOXWOOD FIGURE OF SEATED BUDDHA

18TH/19TH CENTURY

21cm high; 15cm wide

黃楊木佛坐像

十八、十九世紀

\$24,000 - \$44,000



The golden-brown boxwood is deftly carved into a seated Buddha, modelled with a serene expression with a big round face, long earlobes, closed eyes and a gentle smile. Below the hair are rows of peaked studs encircling the domed *ushnisha*. Dressed in a loose-fitting robe, left hand holding an alms bowl, seated in *dhyanasana* with crossed legs on a double layered lotus base.

佛像以黃楊木雕刻而成，臉圓大，長耳垂，垂眸微笑，面容沉靜，神態祥和，頭髮成帽形，束髻。身穿袈裟，衣紋精細流麗，左手托佛鉢，結跏趺坐於覆瓣蓮花座上。

CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

NEOLITHIC	新石器時代	c. 10 TH - 2 ND MILLENNIUM BC
SHANG DYNASTY	商	c. EARLY 16 TH CENTURY – EARLY 11 TH CENTURY BC
ZHOU DYNASTY	周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 256 BC
WESTERN ZHOU	西周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 771 BC
EASTERN ZHOU	東周	770 – 256 BC
SPRING AND AUTUMN PERIOD	春秋	770 – 476 BC
WARRING STATES PERIOD	戰國	475 – 221 BC
QIN DYNASTY	秦	221 – 206 BC
HAN DYNASTY	漢	206 BC – AD 220
WESTERN HAN	西漢	206 BC – AD 9
XIN	新	AD 9 – 24
EASTERN HAN	東漢	AD 25 – 220
THREE KINGDOMS	三國	220 – 280
WEI	魏	220 – 265
SHU	蜀	221 – 263
WU	吳	229 – 280
JIN DYNASTY	晉	265 – 420
WESTERN JIN	西晉	265 – 316
EASTERN JIN	東晉	317 – 420
SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES	南北朝	420 – 589
SONG	宋	420 – 479
QI	齊	479 – 502
LIANG	梁	502 – 557
CHEN	陳	557 – 589
NORTHERN WEI	北魏	386 – 534
EASTERN WEI	東魏	534 – 550
WESTERN WEI	西魏	535 – 556
NORTHERN QI	北齊	550 – 577
NORTHERN ZHOU	北周	557 – 581
SUI DYNASTY	隋	581 – 618
TANG DYNASTY	唐	618 – 907
FIVE DYNASTIES	五代	907 – 960
LIAO DYNASTY	遼	916 – 1125
SONG DYNASTY	宋	960 – 1279
NORTHERN SONG	北宋	960 – 1127
SOUTHERN SONG	南宋	1127 – 1279
WESTERN XIA DYNASTY	西夏	1038 – 1227
JIN DYNASTY	金	1115 – 1234
YUAN DYNASTY	元	1279 – 1368

CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

MING DYNASTY	明	1368 – 1644
HONGWU	洪武	1368 – 1398
JIANWEN	建文	1399 – 1402
YONGLE	永樂	1403 – 1425
HONGXI	洪熙	1425
XUANDE	宣德	1426 – 1435
ZHENGTONG	正統	1436 – 1449
JINGTAI	景泰	1450 – 1456
TIANSHUN	天順	1457 – 1464
CHENGHUA	成化	1465 – 1487
HONGZHI	弘治	1488 – 1505
ZHENGDE	正德	1506 – 1521
JIAJING	嘉靖	1522 – 1566
LONGQING	隆慶	1567 – 1572
WANLI	萬曆	1573 – 1619
TAICHANG	泰昌	1620
TIANQI	天啟	1621 – 1627
CHONGZHEN	崇禎	1628 – 1644
QING DYNASTY	清	1644 – 1911
SHUNZHI	順治	1644 – 1661
KANGXI	康熙	1662 – 1722
YONGZHENG	雍正	1723 – 1735
QIANLONG	乾隆	1736 – 1795
JIAQING	嘉慶	1796 – 1820
DAOGUANG	道光	1821 – 1850
XIANFENG	咸豐	1851 – 1861
TONGZHI	同治	1862 – 1874
GUANGXU	光緒	1875 – 1908
XUANTONG	宣統	1909 – 1911
REPUBLIC OF CHINA	中華民國	1912 –
HONGXIAN	洪憲	1915 – 1916
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	中華人民共和國	1949 –

CONDITIONS OF SALE

Courtesy of Lisa's Collection, premiums of this Charity Auction will go towards The Hong Kong Federation of Youth Groups to offer diversified and professional services for young people in Hong Kong.

These Conditions of Sale include all terms on which The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office ("the Office") and the seller contract with the buyer. Amendments may be made either by posted notices or oral announcements made prior to, or during the sale. By the seller submitting any lot for sale, and the buyer by participating in bidding at the Charity Auction, in whatever form of bidding, either in person or through a representative, the seller and the buyer respectively agree to be bound by these terms.

1. THE OFFICE AS REPRESENTATIVE

Unless stated otherwise, the Office acts as the seller's representative. The property sale contract is therefore made between the seller and the buyer.

2. BEFORE THE SALE

a. Property Examination

Reports on the condition of the property on sale (the "Property") are available upon request. Prospective buyers are strongly advised to personally examine any Property in which they are interested prior to the Charity Auction. Neither the seller nor the Office makes any warranty or gives any guarantee as to the quality or condition of the Property.

b. Catalogue and Descriptions

All statements and descriptions of the Property in the catalogue, in the condition report or otherwise, made in writing or orally by either the seller or the Office are statements of opinion only, and do not constitute any representation, statement of fact, warranty or assumption of liability by either the seller or the Office. All statements are for guidance only and the buyer must evaluate the Property either personally or by a knowledgeable representative, and the Office does not give any warranty, representation or assumption of liability.

Any reference to particular damage does not suggest that the Property is without any other defect; likewise, the absence of a reference does not imply that the Property is free from damage or restoration. All such references are for guidance only.

Prospective buyers must estimate the price of the Property independently, and without any reliance on any statement or estimation of the seller or the Office. Estimates of the selling price should not be relied on as a statement

that this is the price at which the Property will sell or its value for any purpose whatsoever.

Under no circumstances is the seller or the Office responsible for any errors, deviations or omissions in any catalogue or other supplementary statements.

The Office can offer information of appraisers to prospective buyers upon request. Even if the Office has any relationship with an appraiser, the Office does not assume any responsibility with regard to any appraisal and the relationship between the prospective buyer and any appraiser is a private matter between them.

c. Buyer's Responsibility

The Property is sold on an "as is, where is" basis without any warranty or representation by the seller or the Office. All buyers must assure themselves as to the condition of the Property and all entries in the catalogue or other printed materials.

3. AT THE SALE

a. Admission

Entry to the Charity Auction is entirely at the discretion of the Office whose decision on this matter is final. The Office has the right to refuse admission to any person, or to refuse participation in the Charity Auction, or to reject any bid.

b. Registration Before Bidding

All prospective bidders must complete and sign a bidder registration form and provide such verification as to identity that is required by the Office before participating in the Charity Auction. The Office reserves the right to require bank or financial references from any prospective bidder.

c. Premium Lot

In order to bid on "Premium Lots" (●) prospective bidders must contact the Office at least 5 working days prior to the relevant sale in order to process the pre-registration and to deliver to the Office a deposit of HK\$500,000 or such other higher amount as may be determined by the Office and any financial references, guarantees and/or such other security as the Office may require in its absolute discretion as security for the bid. The Office's decision whether to accept any pre-registration application shall be final.

d. Bidding as Principal

Unless it has been agreed in writing by the Office before the Charity Auction commences that the bidder is bidding on behalf of an identified third party that is the principal for payment, the bidder is personally liable to meet all payments including the purchase price, the buyer's premium and all other applicable charges.

e. Absentee Bidding

A prospective buyer who is unable to participate in the Charity Auction in person, by a representative or by telephone, may submit an absentee bid form to the Office before the Charity Auction. The Office will use reasonable endeavours to carry out written bids. If the Office receives identical bids for a particular lot, and such bids are the highest amount, the lot will be sold to the buyer whose written bid was received and accepted by the Office first in time. Under no circumstances is the Office liable for any failure to execute a written bid or for any errors or omissions relating to an absentee bid.

f. Telephone Bidding

A prospective buyer may make prior arrangements with the Office to bid by telephone. The Office will use reasonable efforts to contact the buyer to enable them to participate in the bidding by telephone. However, the Office does not assume any liability for failure to do so, or for any errors or omissions relating to telephone bidding.

g. Video or Digital Images

The Office is not liable for any errors that may occur in the operation and in the quality of any video or digital images screened at the Charity Auction.

h. Reserves

Unless otherwise stated, all lots are offered subject to a reserve, which is a confidential minimum price below which the lot will not be sold. The auctioneer may open the bidding on any lot below the reserve on behalf of the seller. The auctioneer may also, on behalf of the seller, continue the bid by placing consecutive bids or placing bids in response to other bidders.

i. Auctioneer's Discretion

The auctioneer may, at his sole and absolute discretion to decline any bid, to advance the bidding as he sees fit, to withdraw or divide any lot, or to combine lots. If there is any dispute, or any error, at or after the sale, the auctioneer can determine the successful bidder, continue or cancel the bidding, reoffer or resell the Property. The sale record maintained by the Office is conclusive should any dispute arise.

j. Successful Bidding and Passing of Risk

Subject to the decision of the auctioneer, the highest bidder will be the buyer and a striking of the hammer marks acceptance of the highest bid and the conclusion of a binding contract for sale between the seller and the buyer. Risk and responsibility for the lot, but not its title, passes to the buyer at the earlier of either ten calendar days from the date of the Charity Auction, or upon collection by the buyer.

4. AFTER THE SALE

a. Buyer's Premium

The buyer agrees to pay to the Office the buyer's premium which is equivalent to 20% of the hammer price on each lot.

b. Payment and Passing of Title

Immediately after the auctioneer has hit his hammer to conclude a sale, the buyer must provide the Office with his or her name and permanent address. The Office may also require the buyer to provide, and the buyer shall provide if so requested, details of the bank from which payment will be made. The buyer must pay the full amount due (including the hammer price, the buyer's premium and other charges) by 5:00 p.m., on Tuesday, 8 August 2017. The buyer will not acquire title to the lot until all amounts due from the buyer to the Office have been received in cleared funds.

c. Methods of Payment

The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.

d. Collection of Purchases

The Office has the right to retain items sold until all payments due have been received in cleared funds and the buyer has fulfilled other terms as may be required by the Office in its sole discretion. Subject to this, and unless otherwise agreed between the Office and the buyer, the buyer shall collect the purchased property before 5:00 p.m., on Tuesday, 8 August 2017.

e. Removal, Packing, Handling and Shipping

The Office is not responsible for the acts or omissions of third parties whom may be retained to remove, pack, handle or ship the purchased property. The buyer must satisfy himself or herself of the adequacy of any third parties engaged to remove, pack, handle or ship the purchased property, including those which the Office may suggest or introduce and the Office does not accept responsibility or liability for their acts or omissions.

f. Export Licence

The fact that a buyer may wish to apply for an export licence does not affect the buyer's liability to make full payment by 5:00 p.m., on Tuesday, 8 August 2017. If the buyer is late in making payment the Office reserves the right to levy interest and to seek payment of storage charges. It is the sole responsibility of the buyer to obtain such licences as may be required for the shipment of the purchased property.

g. Remedies for Non-payment

A buyer who fails to make payment in full in cleared funds by 5:00 p.m., on Tuesday, 8 August 2017 is considered to be in default and the Office shall be entitled in its absolute

discretion to exercise one or more of the following rights or remedies (in addition to asserting any other rights or remedies available in law):

- i. To charge interest at such rate as the Office shall reasonably decide;
- ii. To hold the buyer responsible for the total amount due and to commence legal proceedings to recover such amount together with interest, legal fees and costs (on an indemnity basis) in accordance with law;
- iii. To cancel the sale;
- iv. To resell the property either publicly or in private on such terms as the Office shall deem appropriate;
- v. To pay the seller an amount equivalent to the net proceeds payable in respect of the amount bid by the defaulting buyer;
- vi. To reject any defaulting buyer (or his or her representatives) in any future Charity Auctions, or to require the buyer to place a deposit with the Office before bidding;
- vii. To exercise all rights and remedies available in law to the Office in its capacity as a person holding security over any property owned by the buyer in the possession of the Office, whether by way of pledge, security interest or in any other way. The buyer is deemed to have given such security to the Office which may retain the property by way of collateral security for the obligations of the buyer to the Office; and
- viii. To take such other action as the Office shall deem necessary or appropriate.

If the Office shall resell the property as provided for above, the defaulting buyer shall be liable for payment of the deficiency between the total amount originally due to the Office and the price obtained upon resale together with all costs, expenses, damages, legal fees and commissions and premiums of whatever kind associated with both sales or otherwise arising from the default. The Office will assume all rights of the seller if and to the extent that the Office pays the seller any amount as provided for above.

h. Failure to Collect Purchases

The Office is permitted, at the expense of the buyer, to transfer the property to a third party warehouse if purchases are not collected by 5:00 p.m., on Tuesday, 8 August 2017, irrespective of whether payment has been made or not. The property will only be released after full payment is made of removal, storage, handling, insurance and all other costs incurred, together with the balance of payment due to the Office.

5. EXTENT OF LIABILITY OF THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE

None of the seller, the Office or their respective representatives are deemed responsible for the accuracy of any statement, either in oral or written form, or for the errors and omissions in the description of the Property or for the faults or defects in any lot, and none give any warranty or guarantee or assume any liability of any kind in respect of any lot with regard to merchantability, fitness for a particular purpose, description, size, quality, condition, attribution, authenticity, rarity, importance, medium, provenance, exhibition history, literature or historical importance. Any warranty of any kind whatsoever is excluded by this paragraph.

The Office shall not be held liable should any disputes arise as to the winning bid, the buyer, the lot number, the placement of any property in the Charity Auction, withdrawal or addition of property at any time, or any changes in terms and conditions of the Charity Auction.

To the extent that the Office is liable in any way to the buyer, the seller shall fully and effectually indemnify the Office for all amounts of losses and damages, including costs.

6. COPYRIGHT

The copyright of all contents of this catalogue and the Charity Auction website, including but not limited to text, graphics, drawings, diagrams, photographs and other materials is and shall remain the property of the Office at all times. Neither the Office nor the seller can give any warranty or representation that the buyer will acquire any copyright or other reproduction rights in respect of the property. The duplication of this catalogue, the website or any part of these by the buyer or anyone else without the prior written consent of the Office is prohibited.

7. SEVERABILITY

If a court of competent jurisdiction finds any part of these Conditions of Sale to be invalid, illegal or unenforceable, such part shall be discounted and the remaining parts of the conditions shall continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

8. LAW AND JURISDICTION

The conduct of the Charity Auction, the rights and obligations of the parties as stated in the Conditions of Sale and any issues mentioned in the above shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hong Kong. By participating in the bidding at the Charity Auction, in whatever form, either in person or through a representative, the buyer is considered to have accepted these Conditions of Sale, and submitted, for the benefit of the Office, to the exclusive jurisdiction of the Hong Kong courts.

In the event of inconsistency between the English version and the Chinese version, the English version shall prevail.

買賣條款

本慈善拍賣由Lisa's Collection全力支持，所得酬金將撥捐香港青年協會作為青年服務發展經費，讓全港更多青少年受惠。

本買賣條款詳列香港青年協會慈善拍賣辦事處（下稱「本辦事處」）及賣家與買家所訂立之所有合約條款。任何條款之修訂，將於拍賣舉行前、或拍賣進行期間，透過張貼通知、或以口頭形式宣佈。凡於本慈善拍賣提供拍賣品之賣家，及無論透過任何形式參與競投之買家（包括親身競投或透過代理人競投），均受本條款約束。

1. 本辦事處之代表身份

除非另行訂明，本辦事處以賣家之代表身份進行拍賣。所有拍賣品之買賣合約由賣家與買家雙方訂立。

2. 拍賣前

a. 檢視拍賣品

在準買家要求下，本辦事處可提供拍賣品狀況報告。本辦事處鄭重建議準買家於慈善拍賣舉行前，親自檢視欲競投之拍賣品。賣家與本辦事處均不會就拍賣品的品質及狀況作出任何保證。

b. 拍賣圖錄及說明

所有於圖錄、狀況報告或以其他方式（包括口述及書面形式）提供的描述或說明，無論是賣家抑或本辦事處提供，均只屬意見之陳述，並不構成賣家或本辦事處的任何事實陳述、保證或責任承擔。所有陳述均只作指引之用，買家或其具備有關知識的代表應親自檢查拍賣品，本辦事處不會作出任何保證或責任承擔。

圖錄或狀況報告或會就拍賣品某一瑕疵提供參考，但並不代表該拍賣品沒有其他瑕疵。同樣，倘圖錄或狀況報告沒有描述拍賣品任何瑕疵，亦並不代表該拍賣品完好無缺或未經修補。所有參考均只作指引之用。

買家應自行獨立估計拍賣品之拍賣價，而不應依賴賣家或本辦事處的任何陳述或估價。拍賣品之估價，不應被視為該拍賣品會成功達成買賣的價格，或作任何其他估價用途。

在任何情況下，賣家及本辦事處均毋須就

圖錄或其他補充資料內的錯誤、偏差或遺漏而承擔任何責任。

在準買家要求下，本辦事處可就拍賣品提供估價服務。惟無論本辦事處與提供估價之人士的關係為何，本辦事處毋須就估價服務的任何事宜承擔責任。有關估價事宜，屬提供估價之人士及準買家之間的私人事務。

c. 買家之責任

所有拍賣品均以其拍賣時的狀態出售，賣家或本辦事處均不會對此提供任何保證或陳述。買家有責任查明及了解拍賣品的狀況，圖錄或其他印刷品內提及之事項，並確定自己滿意上述事宜。

3. 拍賣

a. 參與拍賣之資格

本辦事處對任何人士進入慈善拍賣會場的資格，擁有絕對及最終的決定權。同時亦有權拒絕任何人士進入會場、參與本慈善拍賣或作出競投。

b. 登記參與拍賣

準買家須於參與慈善拍賣前，填妥及簽署競投人登記表格，並連同身份證明文件交予本辦事處。本辦事處保留要求準買家提供銀行或其他財政證明的權利。

c. 高估價拍賣品

凡有意對「高估價拍賣品」(●)作出競投之準買家，必須在有關拍賣日期至少五個工作天前，聯絡本辦事處以進行預先登記，並交付本辦事處港幣 500,000 元或其他更高金額之訂金及有關財務狀況證明、擔保或 / 及其他由本辦事處完全行使之酌情權下所要求的抵押，作為本辦事處就有關競投的保障。對於是否接受任何預先登記申請，本辦事處擁有最終決定權。

d. 代理競投

除非於慈善拍賣舉行前獲本辦事處書面同意競投人為經確認之第三者的代理人，而該第三者將為已購拍賣品的付款人，否則競投人須以個人承擔法律責任去支付全數款項，包括成交價、買家之酬金及其他相關費用。

e. 缺席競投

倘準買家未能親身出席、透過代理人或電話參與慈善拍賣，可於慈善拍賣舉行前交回填妥之缺席競投出價表格，本辦事處將

盡力代為進行書面競投。倘某一拍賣品有多於一份競投價相同的競投表格，而該競投價乃該拍賣品之最高競投價，則該拍賣品將由最先送抵有效競投表格至本辦事處者投得。於任何情況下，本辦事處均毋須就任何未能成功進行之書面競投、錯誤或遺漏承擔責任。

f. 電話競投

倘準買家欲透過電話競投，須於慈善拍賣舉行前聯絡本辦事處以作安排。本辦事處於拍賣時將盡力聯絡準買家，以便該準買家進行電話競投。然而，本辦事處毋須就任何未能成功進行之電話競投、錯誤或遺漏承擔責任。

g. 錄像或數碼影像

本辦事處毋須就慈善拍賣上因任何錄像或數碼影像之操作及質素所產生的錯誤承擔責任。

h. 底價

除非另行訂明，所有拍賣品均定有底價。有關底價絕對保密，而該拍賣品將不會以低於底價出售。拍賣官可代表賣家就任何拍賣品以低於底價之價格開始競投。拍賣官亦有權代表賣家作出接連競投，或回應其他競投者的投價而競投。

i. 拍賣官之權利

拍賣官擁有絕對的決定權拒絕接受或進行任何競投、撤回、分開或合併拍賣任何拍賣品。倘於拍賣進行期間、或結束後有任何爭議或錯誤，拍賣官有權決定成功競投者、繼續進行或取消競投、重新拍賣或出售拍賣品。如有任何爭議，將以本辦事處持有的競投記錄為依歸。

j. 成功競投及風險轉移

在拍賣官的決定權下，買家將為最高競投價之人士，拍賣官擊槌時顯示最高競投價已獲接受，買家與賣家之合約亦同時訂立。已購置拍賣品的風險及責任（而非其所有權）將於慈善拍賣日起十個日曆天期滿或買家領取拍賣品（以較早日期為準）起轉移至買家。

4. 拍賣後

a. 買家支付之酬金

買家同意在支付拍賣品成交價之外，另向本辦事處支付酬金。酬金相等於拍賣品成交價的百分之二十。

b. 付款及所有權之轉移

買家須於拍賣官擊槌決定拍賣品成交後，即時向本辦事處提供其姓名及固定地址。如有需要，本辦事處將要求買家提供付款的銀行資料，買家亦須如實提供。買家須於二零一七年八月八日（星期二）下午五時前支付全數（包括成交價、買家酬金及其他費用）。在以純淨現金向本辦事處付清全數款項之前，買家將不能獲得已購拍賣品之所有權。

c. 付款方式

買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恒生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。

d. 領取已購拍賣品

在本辦事處以純淨現金收取全數款項，及買家完成在本辦事處絕對決定權下提出的所有要求前，本辦事處有權保留已購拍賣品。受本條款約束，除非本辦事處及買家同意，買家須於二零一七年八月八日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品。

e. 拍賣品之移送、包裝、處理及付運

本辦事處毋須就第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品時之任何行為或遺漏承擔責任。買家必須對第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品之適當與否自行負責，即使有關第三者是由本辦事處因應要求而建議或轉介，本辦事處不會為他們的行為或遺漏負責或承擔責任。

f. 出口許可證

買家如欲申請出口許可證，仍須如期於二零一七年八月八日（星期二）下午五時前付清全數。倘買家逾期付款，本辦事處保留收取利息及貯存費用的權利。

買家須自行負責申請付運有關已購拍賣品可能要求的出口許可證。

g. 欠付繳款之補償方法

任何買家倘未能於二零一七年八月八日（星期二）下午五時前以純淨現金繳付全數款項，則被視為未有履行責任；本辦事處擁有絕對權行使以下一項或多項權利或補償方法（包括法律賦予的任何權利或補償）：

- i. 收取由本辦事處訂定之合理利息；
- ii. 保留權利向買家追討所有款項，必要時展開法律訴訟收回費用，包括利息、訴訟費用及相關法律賦予的其他補償費用；
- iii. 撤回有關買賣；
- iv. 在合適的情況下，於公開或私人場合重新出售有關拍賣品；
- v. 代不履行責任的買家向賣家支付買家應付的拍賣淨價金額；
- vi. 拒絕不履行責任的買家或其代理人於未來之慈善拍賣作出競投，或要求有關買家須就未來的競投向本辦事處支付訂金；
- vii. 就買家擁有本辦事處的拍賣品，本辦事處作為抵押品持有人可行使法律許可下最高程度之權利及補救方法，包括以抵押方式、保證方式或任何其他形式；買家則被視為已授予本辦事處該等擔保，並且本辦事處可保留該拍賣品作為買家對本辦事處的附屬責任；及
- viii. 採取任何本辦事處認為必須及合適的行動。

倘在拍賣品根據上述條款重售後，本辦事處接收之款項低於買家應付之全數款項，買家須支付有關差額及任何因欠付繳款而產生的支出、損壞、訴訟費用、佣金、酬金，以及任何與兩次出售拍賣品有關、或其他因不履行責任而產生的費用。倘本辦事處需就上述條款支付補償賣家的款項，本辦事處有權向買家追討有關金額。

h. 未領取已購拍賣品

倘買家未能於二零一七年八月八日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品，無論有關款項是否已全數付清，則買家授權本辦事處將有關已購拍賣品轉移至第三者，有關費用及風險均由買家承擔。本辦事處將保留該已購拍賣品，直至買家向本辦事處支付所有移送、貯存、處理、保險及其他有關費用，以及付清欠交本辦事處之所有其他款項。

5. 香港青年協會慈善拍賣辦事處之責任

賣家、本辦事處及其代表均毋須就任何口述或書面聲明之準確性、任何拍賣品之陳述錯誤與遺漏，及拍賣品的任何缺陷承擔責任；亦不會就拍賣品之出售性、某一用途之適合性、陳述、尺寸、質素、狀況、歸類、真偽、稀有性、重要性、質料、出處、展出歷史、文學或歷史價值，作出任何保證、擔保或承擔任何責任。任何種類的任何保證，均包含在本段之內。

本辦事處毋須就因成功競投、買家、拍賣品編號、慈善拍賣上任何拍賣品之擺放、於慈善拍賣任何時候增加或撤消任何拍賣品、修改慈善拍賣之規則及條款或其他任何事宜而產生之爭議承擔責任。

如本辦事處須以任何形式向買家承擔責任，賣家須完全承擔及賠償本辦事處之一切損害及包括支付費用的損失。

6. 版權

本圖錄及慈善拍賣網頁內所有內容，包括但不限於文本、平面圖像、圖畫、圖片、照片及其他物料，於任何時候版權均屬本辦事處所有。本辦事處及賣家均不能向買家就拍賣品之版權及重新製造之權利提供任何保證或聲明。未經本辦事處書面同意，嚴禁任何買家或其他人士複製。

7. 條款之可分割性

倘本買賣條款任何部分經管轄法院認定無效、不合法或不能執行，則該部分可不予理會，而餘下條文在法律許可之最大範圍內繼續有效。

8. 法例及司法權

慈善拍賣之行動、買賣條款中各方之權利、責任及上述條款提及的任何事宜，均受香港法例規管及按其詮釋。就本辦事處之利益而言，凡參加拍賣之人士，無論透過任何形式參與競投，包括親身競投或透過代理人競投，即代表接受買賣條款，及為本辦事處之利益而言，服從香港各級法院擁有之獨有司法權。

本條款的英文及中文版本如有任何詮釋上的差異，一概以英文版本為準。

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 30 JULY 2017 (SUNDAY) | 5/F HKFYG BUILDING

BIDDER REGISTRATION FORM

Please hand in the completed form directly to the Bidder Registration Desk on the Auction Date. You may also submit the form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). It must reach us no later than 5p.m., 29 July 2017 (Saturday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		

Unless otherwise agreed in writing prior the sale by The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office that the Bidder is acting as agent on behalf of a third party, potential buyers placing a bid will be accepting personal liability.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby confirm that I have carefully read the "Conditions of Sales" and other terms and conditions as stated in the catalogue and agree to be bound by them. I entrust The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to request bank references relating to the account(s) specified above.

SIGNATURE:

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Brenda Yip (852) 3755 7101 Ms. Mandy Tse (852) 3755 7102
Charity Auction Office
The Hong Kong Federation of Youth Groups
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2017年7月30日(星期日)上午10時 | 香港青年協會大廈5樓

競投人登記表格

請於拍賣當日將填妥的表格親自交至會場外的競投人登記處，或於2017年7月29日(星期六)下午5時前傳真(852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk)或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		

除事先獲香港青年協會慈善拍賣辦事處書面同意競投人為第三者之代理人，準買家須就所有競投負責。

競投人聲明

本人在此確認已細心閱讀買賣條款及拍賣圖錄列明的其他規則及條款，並同意接受上述所有條款約束。本人授權香港青年協會慈善拍賣辦事處索取上述帳戶的銀行證明。

簽署:

日期:

查詢

葉明煒小姐 (852) 3755 7101 謝文斯小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 30 JULY 2017 (SUNDAY) | 5/F HKFYG BUILDING

ABSENTEE & TELEPHONE BID FORM

Please return the completed form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). The completed form must reach us no later than 5p.m., 29 July 2017 (Saturday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		
* Please present your Visa / MasterCard / UnionPay in person if you wish to make any purchase with a credit card.		
Name of Contact Person (if any)		
Tel		Fax
Email		

Please check the type of bid you would like to request:

- ☐ Absentee Bid
☐ Telephone Bid (Bidder will be called shortly before the following Lot is/are offered)

Lot No.	Lot Description	Maximum Price (HK\$) excluding Buyer's Premium (absentee bid only)

POINTS TO NOTE

1. The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office (The Office) and its employees bear no liability for the authenticity, quality and flaws of the Lot and the responsibility of any failure of the execution of written bids or any errors or omissions involved.
2. Off-increment written bids will be rounded down to the nearest amount consistent with the auctioneer's bidding increments.
3. Lot would be awarded to the Bidder whose Absentee Bid Form is first received and accepted in the case of two or more Bidders bidding the same Lot with the same price.
4. A complete single payment has to be made to The Office for the successful bid by 5p.m., 8 August 2017 (Tuesday). The payment should include the Hammer Price plus an additional of 20% of the Hammer Price as Buyer's Premium, and any other additional fees associated with the Lot.
5. The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.
6. The Buyer may take away the Lot only when the payment is completed.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby request The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to bid on my behalf for the Lot numbered to the maximum price written above, and confirm that I have carefully read, understood and accepted the "Conditions of Sale" and am bound by the terms and conditions as stated in the catalogue that govern all purchases in the Charity Auction.

NAME:

SIGNATURE:

(required to make the bid effective)

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Brenda Yip (852) 3755 7101 Ms. Mandy Tse (852) 3755 7102
Charity Auction Office
The Hong Kong Federation of Youth Groups
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2017年7月30日(星期日)上午10時 | 香港青年協會大廈5樓

缺席及電話競投出價表格

請於2017年7月29日(星期六)下午5時前，將填妥的表格傳真(852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk)或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		
* 如閣下希望以信用卡(Visa / MasterCard / UnionPay)付款，請親攜信用卡到慈善拍賣辦事處付款。		
聯絡人姓名(如有)		
電話	傳真	
電子郵箱		

請選擇閣下之競投方式：

- ☐ 缺席競投
- ☐ 電話競投 (慈善拍賣辦事處會於以下拍賣品競投開始前致電閣下)

拍賣品編號	拍賣品名稱	未計算買家酬金之最高競投價 (港幣) (只適用於缺席競投)

注意事項

1. 香港青年協會慈善拍賣辦事處(本辦事處)及其員工均毋須就拍賣品之真偽、質素、瑕疵及未能成功進行之競投、錯誤或遺漏承擔任何責任。
2. 閣下的書面競投價將會被大概調整至最接近拍賣官遞增之競投金額。
3. 倘拍賣品有多於一份最高競投價相同的競投表格，最先遞交競投表格並獲接納者有優先權。
4. 買家須於2017年8月8日(星期二)下午5時前全數付款予本辦事處。有關款項應包括成交價、買家之酬金(成交價百分之二十)及其他有關拍賣之費用。
5. 買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恒生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。
6. 買家必須付清所有款項，方可領取拍賣品。

競投人聲明

本人在此要求香港青年協會慈善拍賣辦事處代表本人參與上述拍賣品之競投，以有關最高競投價為限。本人確認已細心閱讀、明白及接受買賣條款，並同意接受慈善拍賣會上及拍賣圖錄內列明的所有規則及條款所約束。

姓名:

簽署:
(競投出價表格於簽署後方可生效)

日期:

查詢

葉明煒小姐 (852) 3755 7101 謝文斯小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

COURSE IN CHINESE ARTEFACTS CONNOISSEURSHIP

Organised by the Continuous Learning Centre of the HKFYG, this Course is taught by Chinese Antique Connoisseur, Dr. Lisa Cheung Chung Lai-seung. Sharing her passion, her experience and her vast store of professional knowledge and expertise, the students will be taught how to identify and appreciate the nuances of Chinese artefacts and antiques.

Held from 1st to 15th July 2017, Course Contents will include: Introduction to Chinese Art, Antiques and Culture; and Learning about Jade, Ceramics and Other Works of Art. Students will also have the chance to learn about how auctions are run and will have the opportunity to organise and participate in the Charity Auction to be held on 30th July under professional guidance.

Date: 1, 8, 15 July, 2017 (Saturdays)

Venue: 5/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building,
21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong



古董文物鑑賞與收藏課程

是項課程由香港青年協會持續進修中心主辦，並邀得古董文物鑑賞導師張鍾麗裳博士講授。張博士對中國歷史文化充滿熱忱，透過她分享其豐富經驗及專業知識，學員將有機會學習如何鑑賞古董文物，並增進歷史文化的知識。

第八屆課程於2017年7月1日至15日舉行，講授內容包括：古董文物鑑賞收藏與藝術文化修養，以及中國玉器、陶瓷、古玩雜項認識及賞析。此外，學員更在專業指導下，學習如何籌辦並親身參與7月30日之慈善拍賣，從中領悟傳承中華文化的深義。

日期：2017年7月1日、8日及15日（逢星期六）

地點：香港北角百福道21號香港青年協會大廈5樓



THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

HKFYG • HERE FOR YOU

The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) is the city's largest youth service organisation. Since its establishment in 1960, the HKFYG has been providing opportunities and facilities for the social, educational, cultural and physical development of young people. Income is obtained primarily from government subvention, as well as grants from the Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, other trust funds, programme fees, and both private and corporate donations.

The HKFYG, through its youth membership network, provides quality services that address the issues and concerns of young people and promotes healthy all-round development. Over 70 service units organise more than 20,000 activities annually, with attendance to the various programmes now standing at five million a year. Over 450,000 registered members are engaged through the online platform, *easymember.hk* and the HKFYG app.

YOUTH S.P.O.Ts

The HKFYG has 22 Youth S.P.O.Ts. These youth centres provide space and opportunity to learn and develop. They focus on *Strengthening Classroom Learning*, *Continuous Learning Opportunities* and *Experiential Learning in a Societal Context*, offering tailor-made programmes in combination with other provided services. Each Youth S.P.O.T. is equipped with an M21@Youth S.P.O.T. station to facilitate development in creativity and enhance interactions with the community through social media. The *NEIGHBOURHOOD First* project has become a core component of community-based services. In addition, the *Community Team Sports* project encourages young people to get physical by participating in sporting activities and learning the values that come with playing with others.

M21 MULTIMEDIA SERVICES

By using the Internet, social and new media, the HKFYG connects with young people on their terms and with their chosen mode of communication. M21 is a multimedia centre with the slogan, "It's all about YOUTH". M21 is comprised of, the Media Lab, the Media Academy and Media Broadcast. The M21 Youth Production Team gives young people a wide platform for imagination and innovation, and offers

them hands-on operational experience in production, which are then screened through the M21 Internet Radio and TV, a broadcast network linked up with campus TV and community channels for the public.

COUNSELLING SERVICES

The HKFYG has consolidated its School Youth Work Services by delivering professional student-centred services through *Youthline 2777 8899*, uTouch online outreach, stationing school social work and student support services. The service focus is on youth emotional health and emotional management. The Youth Wellness Centre continues to offer preventive education and treatment for those young people with addictive behaviours.

YOUTH AT RISK SERVICES

Through existing outreaching social work teams and the Youth Support Scheme, the HKFYG Youth Crime Prevention Centre (YCPC) provides five categories of service: prevention and education, crisis intervention and professional assessment, counselling and treatment, multi-disciplinary collaboration and advocacy. Innovative and effective services are provided for youth at risk and young offenders in three main areas: youth crime and deviance, sex-related crises and drug abuse. The *YouthLaw* website and app, along with the *YCPC Hotline 8100 9669*, provide information on youth deviance and delinquency and ways to seek help. The WL Residence provides short term residential service for youth.

EMPLOYMENT SERVICES

The HKFYG promotes the concept of "life banking" for young people and as a result, the Youth Employment Network (YEN) organises career expos and offers career counselling services to assist and support the transition from school to work. Enabling young people to achieve their entrepreneurial aspirations, Youth Business Hong Kong (YBHK) provides interest-free start-up loans and mentorship, while The HKFYG Jockey Club Social Innovation Centre offers co-working space and training for social innovators. Through the Qianhai Shenzhen-Hong Kong Youth Innovation and Entrepreneur Hub and Global Youth Entrepreneurs Forum, local start-ups are given opportunities to explore markets and develop business network outside Hong Kong.

LEADERSHIP TRAINING

Leadership 21 has, up to now, provided comprehensive leadership training for nearly 140,000 student leaders, numbers which are expected to keep on increasing. Numerous programmes are organised, including *Hong Kong 200*, a core project, which includes intensive leadership training towards enhancing commitment to serve the community. The *Hong Kong Youth Service Award* is to honour, acclaim and encourage outstanding young people who exemplify the true spirit of service to the community. *Leaders to Leaders* enables local youth to learn and share from international leaders. The Hong Kong Leadership Institute is now in preparation of being set up on the premises at the revitalised Former Fanling Magistracy.

VOLUNTEER SERVICES

The vision of the Youth Volunteer Network (VNET) is the city's largest youth volunteer network, and currently has more than 190,000 registered volunteers who provide more than 800,000 service hours per year. The *Heart to Heart Project* is a unique programme that brings students and corporate volunteers together to serve the needy through sponsored community services. VNET recently launched a brand new search engine, *easyvolunteer.hk*, which matches volunteers' preferences with service opportunities irrespective of time constraints, thus encouraging the spirit of "letting love fill life".

PARENTING SERVICES

The HKFYG's Parent-Child Mediation Centre provides free mediation services, as well as talks, workshops and family activities, to parents and children who are in conflict. The *Parent-Child Ambassadors Scheme* enables peer to peer support to promote family harmony.

EDUCATION SERVICES

The HKFYG runs two non-profit kindergartens-cum-nurseries, a non-profit kindergarten, an aided primary school and a Direct Subsidy Scheme EMI (English as a Medium of Instruction) secondary school. In each institution, a stimulating learning environment is provided so that each child will receive a well-rounded, holistic education. The Continuous Learning Centre encourages lifelong education through outside formal education platforms.

CREATIVITY EDUCATION AND YOUTH EXCHANGE

Programmes to motivate creative and innovative thinking are galvanised through such international and regional competitions and exchanges, including *The Hong Kong Student Science Project Competition*, *The Hong Kong FLL Robotics Tournament* and *The Hong Kong Green Mech Contest*. The HKFYG's **LEAD** (**L**earning through **E**ngineering, **A**rt and **D**esign) Project and the HKFYG Centre for Creative Science and Technology establish learning through multimedia, science and technology. The Youth Exchange Unit organises experiential study tours with different themes to the Mainland and overseas, enhancing a deeper understanding of country, and developing a global perspective.

LEISURE, CULTURAL AND SPORTS SERVICES

The HKFYG has four camps and outdoor activities centres, which offer diversified training programmes to enhance resiliency and self-confidence, strengthen teamwork and improve communication skills. The HKFYG Zhongshan Sanxiang Youth Training Centre provides experiential learning opportunities on Chinese history, culture and the socio-economic development of villages and towns. Platforms for music and the performing arts include the *Hong Kong Melody Makers a cappella* choir, the *Hong Kong Youth Dance* troupe, the *Hong Kong Youth Band* and the *Hong Kong Youth Percussion*.

RESEARCH AND PUBLICATIONS

For the past 20 years, the Youth Research Centre (YRC) conducts evidence-based research, along with analytical support on youth concerns. *The Journal of Youth Studies* provides a forum for professional discussion on youth topics for the advocacy of policies for youth services. *Youth I.D.E.A.S.* (**I**deals, **D**edication, **E**ngagement, **A**spirations and **S**ervice) is a think tank and with the support of YRC, conducts research in the areas of (1) Employment and Economic Development; (2) Governance and Constitutional Development; (3) Education and Innovation; and (4) Society and Livelihood. The Professional Publications Unit is responsible for Federation books. There are two magazines, the English quarterly, *Youth Hong Kong*, for local and international audiences and the bi-monthly Chinese *Youth S.P.O.T.* magazine which provides a platform for young people to share their stories and experiences.

香港青年協會

青協·有您需要

香港青年協會（簡稱青協）於1960年成立，是香港最具規模的非牟利青年服務機構。主要宗旨是為青少年提供專業而多元化的服務及活動，使青少年在德、智、體、群、美等各方面獲得均衡發展；其經費主要來自政府津貼、公益金撥款、賽馬會捐助、信託基金、活動收費、企業及個人捐獻等。

青協特別設有會員制度與各項專業服務，為全港青年及家庭提供支援及有益身心的活動。轄下超過70個服務單位，每年提供超過20,000項活動，參與人次達500多萬。青協服務以青年為本，致力拓展下列12項「核心服務」，以回應青少年不斷轉變的需要；同時亦透過全新的「青協會員易」(easymember.hk)平台及手機應用程式，全面聯繫超過45萬名登記會員。

青年空間

本着為青年創造空間的信念，青協轄下分佈全港各區的22所青年空間，致力聯繫青年，使青年空間成為一個屬於青年、讓青年發展潛能和鍛鍊的活動場所。在專業服務方面，青年空間積極發展及推廣三大支柱服務，包括學業支援、進修增值和社會體驗。各區的M21@青年空間，鼓勵青年發揮創意與想像力，透過媒體製作過程，加強對社區的歸屬感，建立與社區互動的平台。近年推出的「鄰舍第一」計劃，更進一步讓青年工作扎根社區。此外，在「社區體育」計劃的帶動下，致力培養青年對運動的興趣，與他們一起實踐團結、無懼、創新、奮鬥及堅持的信念。

M21媒體服務

青協致力開拓網上服務、社交網絡及新媒體，緊貼青少年的溝通模式，主動加強與他們的聯繫。青協轄下M21是嶄新的多媒體互動平台，集媒體實驗、媒體教室和媒體廣播於一身。M21最

大特色是「完全青年」，凝聚青少年組成製作隊伍，以新媒體進行創新和創作；其作品更可透過M21青協網台、校園電視和社區網絡進行廣播，讓他們的創意及潛能得到社會更廣泛認同和肯定。

輔導服務

青協透過「關心一線 2777 8899」、「uTouch」網上外展、駐校社工及學生支援服務，全面開拓學校青年工作，提供以學生為本的專業支援及輔導網絡，重點關注青少年的情緒健康及提升他們的情緒管理能力。針對青少年成癮行為，「青年全健中心」繼續為高危青少年提供預防教育和輔導服務。

邊青服務

「青年違法防治中心」透過轄下地區外展社會工作隊、深宵青年服務和青年支援服務，就邊緣及犯罪青少年經常面對的三大問題，包括「犯罪違規」、「性危機」及「吸毒」，提供預防教育、危機介入與評估，以及輔導治療；另外亦推動專業協作和研發倡導。「青法網」和「違法防治熱線 8100 9669」，為公眾提供青少年犯罪違規的資訊和求助方法。青協於上環永利街亦為有需要的青少年，提供短期住宿服務。

就業支援

青協倡導「生涯規劃」概念，透過青年就業網絡，恆常舉辦青年就業博覽及就業與升學支援服務，協助青少年順利由學校過渡至工作環境。為協助青少年實踐創業理想，「香港青年創業計劃」提供免息創業貸款及創業指導，並透過「青協賽馬會社會創新中心」提供共用辦公空間及培訓。「前海深港青年夢工場」及「世界青年創業論壇」則為本地初創項目拓展中國內地及海外市場的商機。

領袖培訓

青年領袖發展中心至今已為接近14萬名學生領袖提供有系統及專業訓練，並致力培育更多具潛質的青少年。其中《香港200》領袖計劃，每年選拔具領導潛質的青年，培養他們願意為香港貢獻的心志；而「香港青年服務大獎」，旨在表揚持續身體力行，以服務香港為己任的青年，期望他們為香港未來添上精彩一筆；「Leaders to Leaders」則提供國際化培訓，啟發本地青年與國際領袖共創更廣闊的視野。中心正積極籌備成立「領袖學院」的工作，透過活化前粉嶺裁判法院，為香港培訓優秀人才奠下穩固基石。

義工服務

青年義工網絡（簡稱VNET）是全港最大型並以青年為主要對象的義工網絡。現時登記義工人數已超過19萬，每年為社會貢獻超過80萬小時服務。每年舉辦的「有心計劃」，連繫學校與工商企業，合力推動學生服務社區之餘，亦鼓勵企業實踐公民責任。VNET近年推出「好義配」義工搜尋器(easyvolunteer.hk)，讓義工隨時搜尋合適的義工服務機會，真正達致「做義工，好義配」。

家長服務

青協設有「親子衝突調解中心」，提供免費專業調解服務、多元化的講座、工作坊及家庭教育活動，協助家長和青少年子女化解衝突。近年推出的「親子調解大使計劃」，強化家長之間的支援網絡，促進家庭和諧。

教育服務

青協開辦了兩所非牟利幼稚園及幼兒園、一所非牟利幼稚園、一間資助小學及一間直資英文中學。五校致力發展校本課程，配以優良師資及具啟發性的教學環境，為香港培養優秀下一代，以及達致全人教育的目標。此外，「青協持續進修中心」亦為全港青年建立一個「好學·學好」的持續學習平台。

創意交流

青協每年舉辦多項國際和地區性比賽與獎勵計劃，包括「香港學生科學比賽」、「香港FLL創意機械人大賽」、「香港機關王競賽」等，鼓勵青少年發揮創意潛能。另「創意科藝工程計劃」（簡稱LEAD）及「創新科學中心」亦致力透過探索活動，鼓勵青少年善用科技及多元媒體嘗試創新，提升學習動機。本會青年交流部透過舉辦內地和海外體驗式考察交流，協助青年加深認識國家發展，並建立國際視野。

文康體藝

青協轄下四個營地及戶外活動中心，提供多元的康體設施及全方位訓練活動，提升青少年的抗逆力和個人自信，建立良好溝通技巧和團隊合作精神。而設於中山三鄉的青年培訓中心，透過考察和體驗，促進青少年對中國歷史文化和鄉鎮發展的認識。此外，本會的「香港旋律」青年無伴奏合唱團、「香港起舞」青年舞蹈團、「香港樂隊」青年樂隊組合及「香港敲擊」青年敲擊樂團，一直致力培育青年對文化藝術的涵養及表演藝術天份，展現他們參與的創意與熱誠。

研究出版

青協青年研究中心多年來持續進行有系統和科學性的青年研究。《香港青年趨勢分析》及《青年研究學報》為香港制定青年相關政策和籌劃青年服務，提供重要參考。「青年創研庫」由青年專業才俊與大專學生組成，就著經濟與就業、管治與政制、教育與創新及社會與民生四項專題，定期發表研究報告。此外，青協專業叢書統籌組定期出版各類與青年工作相關的書籍；每季出版的英文刊物《香港青年》，就有關青年議題作出分析和探討，並比較香港與其他區域的青年狀況；雙月刊《青年空間》中文雜誌則為本地年輕人建立平台，供他們分享自己的故事和體驗。

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

We sincerely thank the following for their support:

謹此向下列團體及人士致以由衷謝意：

Lisa's Collection

Dr. Lisa Cheung Chung Lai-seung 張鍾麗裳博士

Sun Ming Transportation Company Limited 新明貨運有限公司

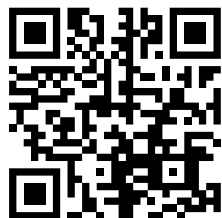
Students of HKFYG Continuous Learning Centre

"Course in Chinese Artefacts Connoisseurship"

香港青年協會持續進修中心「古董文物鑑賞與收藏課程」學員

CONTACT 聯絡方法

charityauction.hkfyg.org.hk



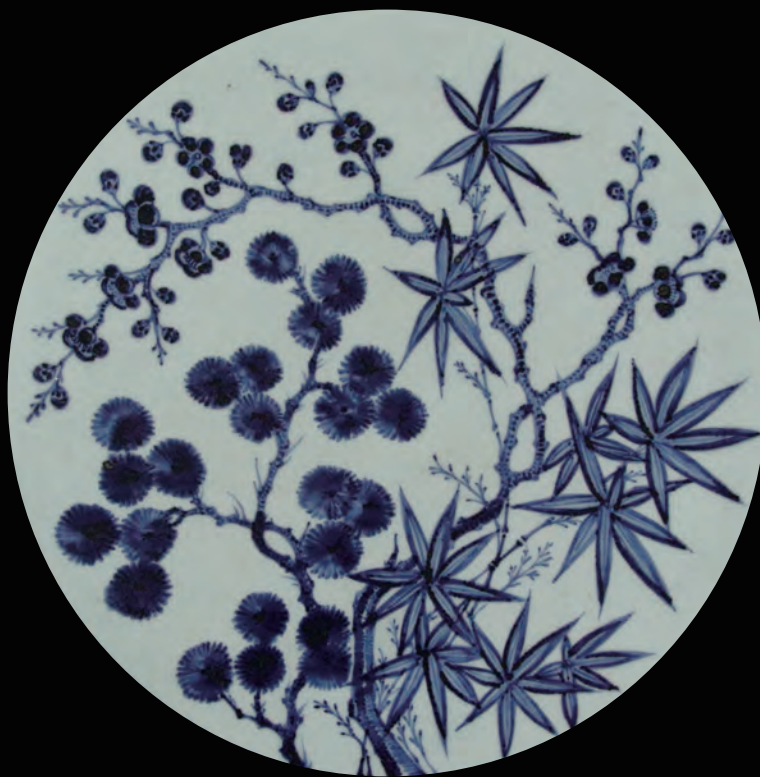
THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE
香港青年協會慈善拍賣辦事處

21/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓

TEL 電話 : MS. BRENDA YIP 葉明煒小姐 (852) 3755 7101
MS. MANDY TSE 謝文斯小姐 (852) 3755 7102
FAX 傳真 : (852) 3755 7155
EMAIL 電郵 : charityauction@hkfyg.org.hk
WEB 網站 : hkfyg.org.hk
M21青協網台 : m21.hk



(Quarry Bay MTR Station Exit C, turn right, entrance door 20 metres straight ahead.)
(鰂魚涌港鐵站C出口右轉步行2分鐘)



charityauction.hkfyg.org.hk